

Abril/April 8, 2018

EDICIÓN NO. 619

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades  
/ Calendar of activities**

Pg. 12 &amp; 13

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Juramentando a Jeffrey Riley como nuevo Comisionado de Educación



El Comisionado de Educación Primaria y Secundaria Jeffrey C. Riley es juramentado por el Gobernador Charlie Baker mientras la hija del Comisionado Riley, Maya, observa.

Pg. 5

Commissioner of Elementary and Secondary Education Jeffrey C. Riley is sworn in by Governor Charlie Baker as Commissioner Riley's daughter, Maya, looks on.

Pg. 5

## Spring Into Business and Expo



Andrea Curewitz, Account Manager and Kirsten McMahon, Promotions Manager at 104.9 radio participated at the Business Expo to let the public know that there is a local radio station.

Pg. 11

## MVCU Announces Winners of Biggest Heart Awards

Pg. 14

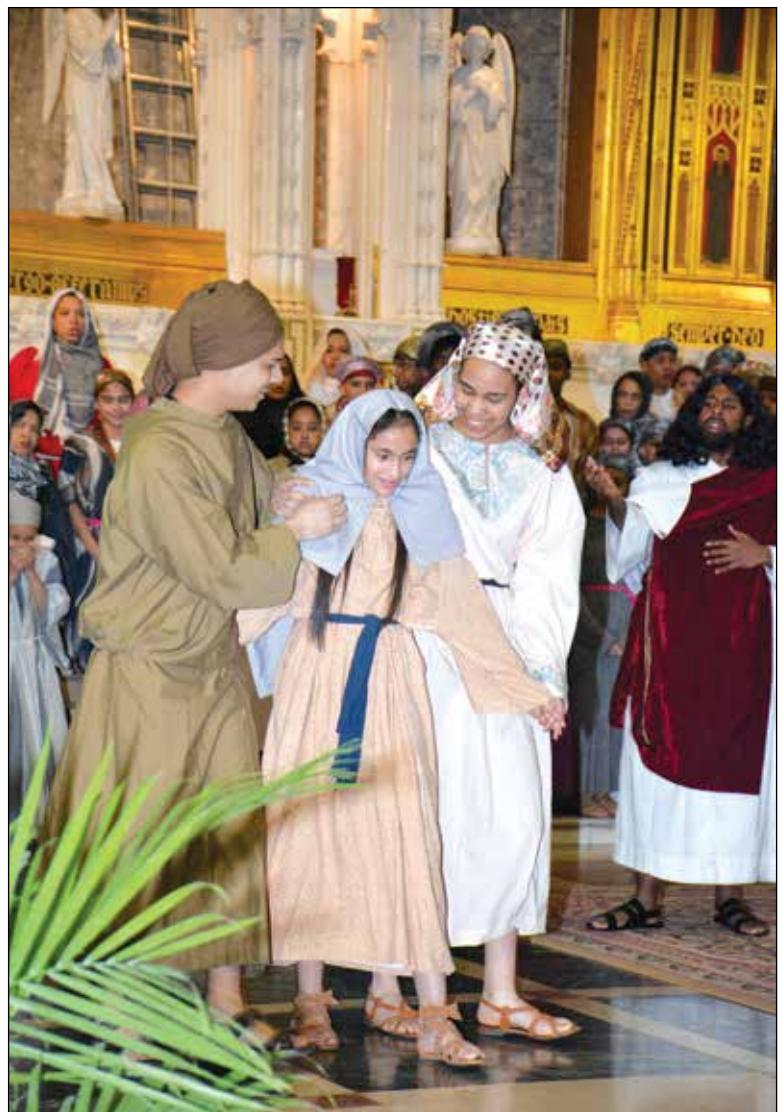
## Policía de Methuen entrena sobre tiradores en iglesias locales

Pg. 2

## Methuen Police Holds Active Shooter Training at Local Churches

Pg. 2

## La Pasión de Cristo en Lawrence



La resurrección de la hija de Jairo: Hija de Jairo: Yenesis Garcia; Jairo: Ronald Ramirez; Esposa de Jairo: Johanna Hernandez.

Pgs. 8 &amp; 9

Jairo había ido en busca de Jesús para que salvara a su hija moribunda cuando le dijeron que no molestará al maestro, que ya su hija había muerto. "No te preocupes, tu hija duerme, vamos a verla", le contestó Jesús. Al llegar a la casa, Jesús le dijo: "Niña, a tí te digo, levántate". La niña se levantó y comenzó a andar.

## YMCA honors Cathy Flynn as Children's Champion



Judge Mark Newman, Cathy Flynn and Anne Whalen, Executive Director of the Methuen YMCA. Read it in English on pg. 12, in Spanish, Pg. 13.

 Por/Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blogs](http://rumbonews.com/blogs)

Desde Mi Esquina

Búsqueda de un Jefe de Policía

Cámara de vigilancia

Página 4

 Por/Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blogs](http://rumbonews.com/blogs)

From My Corner

Police Chief search

Surveillance cameras

Page 16

## Policía de Methuen ofreció entrenamiento sobre tiradores en iglesias locales



El oficial de policía de Methuen, David Gardner, se dirige a los miembros de la iglesia y al personal durante una de las dos sesiones de entrenamiento de tiradores activos que se llevaron a cabo en las iglesias locales este mes. (Foto cortesía de la policía de Methuen)

Methuen Police Officer David Gardner addresses church members and staff during one of two active shooter training sessions held at local churches this month. (Photo Courtesy Methuen Police)

El Alcalde de Methuen James Jajuga y el Jefe Joseph Solomon anuncian que el Departamento de Policía de Methuen organizó entrenamientos de tiradores activos en dos iglesias locales a principios del mes pasado.

El teniente de la policía de Methuen Joseph Aiello y el oficial David Gardner realizaron un ALICE y entrenamiento activo para los miembros de la iglesia y el personal en la Parroquia de Santa Mónica el lunes, 19 de marzo y en St. Lucy's Parish el sábado, 24 de marzo.

Durante la sesión de entrenamiento, la policía de Methuen mostró un video del Departamento de Seguridad Nacional llamado "Correr, esconderse, pelear", que enseña a los espectadores los métodos para sobrevivir en una situación de tirador activo. Los oficiales siguieron el video con una presentación de PowerPoint sobre una introducción al enfoque ALICE - Alerta, bloqueo, informe, contador, evacuación - para tiradores activos y otros incidentes violentos, y concluyeron con una sesión de preguntas y respuestas.

"Estoy orgulloso del Departamento

de Policía de Methuen por hacer todo lo posible para continuar manteniendo la seguridad de nuestros residentes al proporcionarles educación y recursos como estos programas", dijo el Alcalde Jajuga.

Todos los Oficiales de Recursos Escolares de la Policía de Methuen, así como el Teniente Aiello y el Jefe Solomon, están certificados como instructores de ALICE. El entrenamiento de ALICE se ha impartido en todas las escuelas públicas y privadas de Methuen y la Policía de Methuen continúa brindando capacitación y simulacros continuos para los estudiantes preescolares hasta el grado 12.

"Aunque esperamos que nunca tengan que recurrir a este entrenamiento, es extremadamente importante que estemos educando a nuestros residentes sobre qué hacer durante un evento de tirador activo o cualquier situación de agresión", dijo el Jefe Solomon. "Nuestra prioridad número uno es mantener a nuestra comunidad a salvo y esperamos que todos estén mucho más seguros al continuar realizando estos programas para adultos y estudiantes por igual".

## Methuen Police Department Holds Active Shooter Training at Local Churches

Methuen Mayor James Jajuga and Chief Joseph Solomon announce that the Methuen Police Department hosted active shooter trainings at two local churches earlier last month.

Methuen Police Lt. Joseph Aiello and Officer David Gardner conducted an ALICE and active shooter training for church members and staff at St. Monica's Parish on Monday, March 19 and at St. Lucy's Parish on Saturday, March 24.

During the training session, Methuen Police showed a video from the Department of Homeland Security called "Run, Hide, Fight," which teaches viewers methods of surviving an active shooter situation. Officers followed the video with a PowerPoint presentation on an introduction to the ALICE -- Alert, Lockdown, Inform, Counter, Evacuate -- approach to active shooters and other violent incidents, and concluded with a question and answer session.

"I am proud of the Methuen Police

Department for doing everything they can to continue keeping our residents safe by providing education and resources like these programs," Mayor Jajuga said.

All of the Methuen Police School Resource Officers, as well as Lt. Aiello and Chief Solomon, are certified as ALICE instructors. The ALICE training has been taught in all Methuen public and private schools and Methuen Police continue to provide ongoing training and drills for students in preschool through grade 12.

"While we hope that they will never have to fall back on this training, it's extremely important that we are educating our residents about what to do during an active shooter event or any assaultive situation," Chief Solomon said. "Our number one priority is to keep our community safe and we hope that everyone will be much safer by continuing to hold these programs for adults and students alike."

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Residentes con Narcan, no es buena idea

Cuando se trata del consumo de opioides, Estados Unidos tiene el desafortunado honor de liderar el mundo. Por cada millón de estadounidenses, se toman casi 50,000 dosis de opioides todos los días. Eso es cuatro veces la tasa en el Reino Unido, según reportó Owen Amos de BBC.

Entre los mayores países consumidores, los tres mayores son Estados Unidos, Canadá y Alemania, en ese orden.

Aunque el artículo admite que siempre hay buenas razones para consumir opioides, tales como aliviarles el dolor a pacientes de cáncer o aquellos pacientes que se están recuperando de cirugías.

Pero si toma muchos (opioides), usted va a tener problemas y América, definitivamente tiene un problema.

¿Y por qué América tiene un problema con opioides? Pregunta el autor para luego contestar, ¡porque los médicos americanos recetan mucho!

Contrario a la mayoría de los países europeos, los Estados Unidos no tienen seguro universal de salud pago por impuestos. En su lugar, los americanos están obligados a pagar por su propio seguro de salud, usualmente a través de su empleador o el gobierno.

El artículo cita a la Profesora Judith Feinberg de la Escuela de Medicina de la Universidad de West Virginia, diciendo que, "La mayoría de los seguros, especialmente el de los pobres, no pagan por nada más que píldoras".

Suponga que usted tiene un paciente de 45 años con dolor de espalda. Luego de examinarlo concluye que tiene un espasmo muscular. El mejor tratamiento es terapia física, pero nadie va a pagar por eso por lo que los doctores le recetan una píldora. Incluso si el seguro cubre fisioterapia, probablemente necesite autorización previa

(Continúa en la página 4)

### People with Narcan, not a good idea

When it comes to the consumption of opioids, the United States has the unfortunate honor of leading the world. For every million Americans, almost 50,000 doses of opioids are taken every day. That's four times the rate in the UK, according to Owen Amos of the BBC.

Among the largest consumer countries, the three largest are the United States, Canada and Germany, in that order.

Although the article admits that there are always good reasons to consume opioids, such as relieving the pain of cancer patients or those patients who are recovering from surgeries.

But take many (opioids) and you will have problems, and America, definitely has problems.

And why does America have a problem with opioids? Asked the author who answers, because American doctors prescribe a lot of them!

Contrary to most European countries, the United States does not have universal health insurance paid by taxes. Instead, Americans are required to pay for their own health insurance, usually through their employer or the government.

The article cites Professor Judith Feinberg, of the School of Medicine at the University of West Virginia, saying "that most insurance, especially that of the poor does not pay for anything other than pills."

Suppose you have a 45-year-old patient with back pain. After examining him you conclude that he has a muscle spasm. The best treatment is physical therapy, but nobody is going to pay for it, so the doctors prescribe a pill. Even if the insurance covers physiotherapy, you probably need prior authorization (from the insurer), which involves a lot of time and paperwork."

After reading the article, we see that the author blames the problem we have on the doctor first, followed by the insurance companies or the way in which the country lacks a universal insurance that covers all its citizens, but leaves out of responsibility the individual who uses the drug.

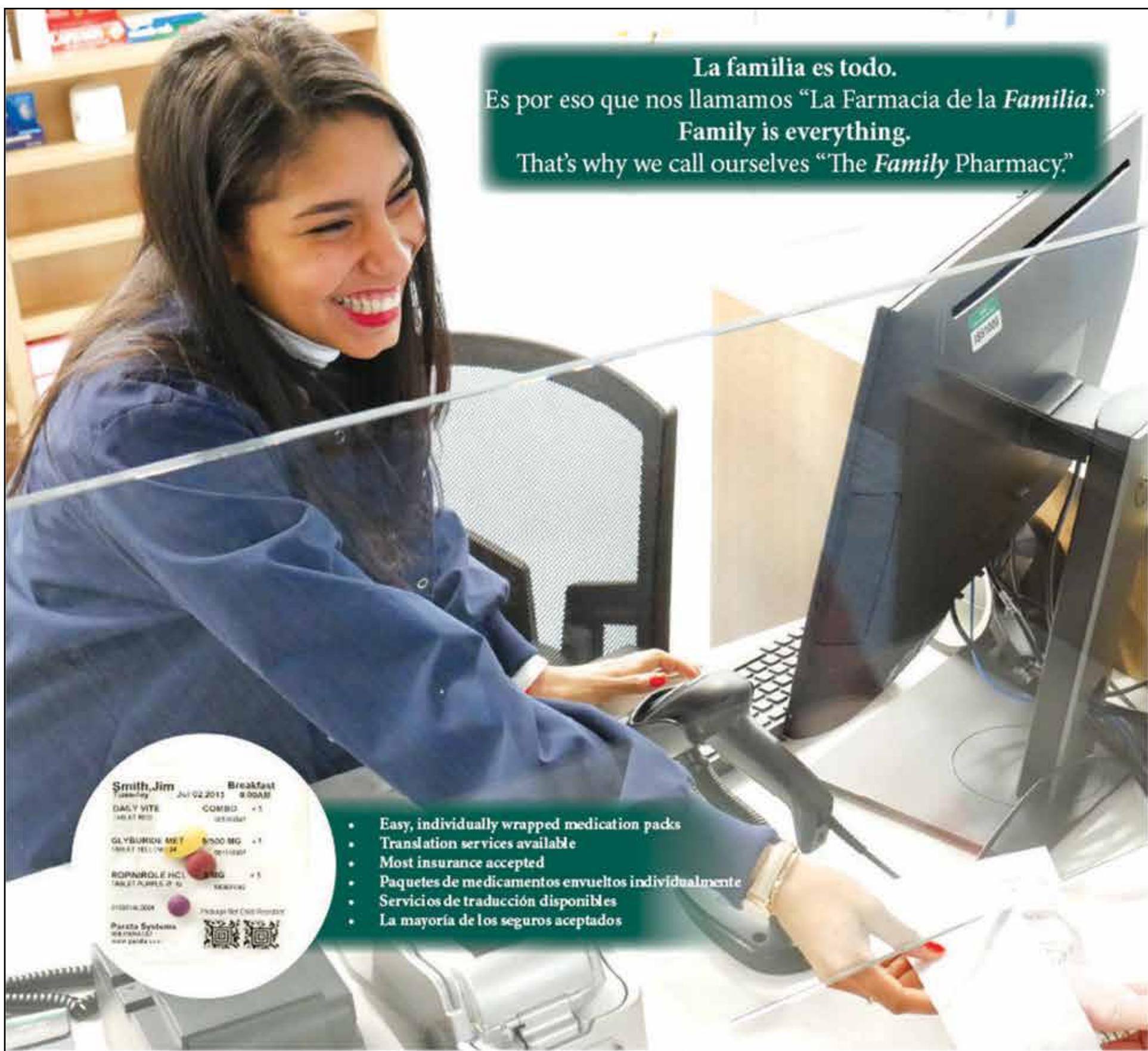
They are killing themselves daily with either injections or pills that they do not need at all to cure or alleviate their ills, but to please their addiction. On the other hand, we sympathize with patients who for one reason or another are forced to use painkillers for their health problems.

This is why we cannot blame doctors or insurance companies or the government. The only culprit is the one who uses the drug, demonstrating a lack of security, control and strength of character. He is like the one who cannot stop smoking, even though he knows that he is committing suicide slowly, and with him or her, the entire family.

Recently, we heard on the radio someone saying that the problem of opioids is so severe, that First Responders, call them emergency teams, firefighters, ambulance staff and/or police cannot keep up with the demand applying Narcan to those with overdoses, so they are suggesting that citizens should cooperate, carrying an atomizer of Narcan so they will be able to help someone who needs it.

In its edition of July 17, 2017, the local newspaper reported a case of overdose in a house located at 194 Garden Street in Lawrence where three people were involved and two of them died. A response team to hazardous materials was called and there was no certainty as to what kind of drugs they had used. One thing known is that the man-made opiates fentanyl and carfentanil can be toxic to people who are simply in the presence of the drugs.

We don't need to say more! Who would think that an ordinary citizen, without knowledge and/or training, can determine who needs a Narcan treatment, while in doing so is putting his own life at risk?



- Easy, individually wrapped medication packs
- Translation services available
- Most insurance accepted
- Paquetes de medicamentos envueltos individualmente
- Servicios de traducción disponibles
- La mayoría de los seguros aceptados

## 5 locations • 5 ubicaciones

**NEW!**  
**NUEVO!**

South Site Pharmacy  
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA  
(978) 689-6790

**NUEVO!**  
**NEW!**

Main Site Pharmacy  
34 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 688-1567

North Site Pharmacy  
150 Park St., Lawrence, MA  
(978) 689-6790

West Site Pharmacy  
700 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy  
147 Pelham St., Methuen, MA  
(978) 655-5731



**(978) 686-0090 • glfhc.org**

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Búsqueda de un jefe de policía

Nadie hablaba de eso y ni siquiera sabíamos dónde se anunciaba, pero ya está hecho.

El 6 de abril, recibí un correo electrónico del alcalde en el que se enumeraban los miembros del Comité de Revisión de Solicitantes del puesto de Jefe de Policía, así como la publicación de los requisitos de la posición. Curiosamente, la publicación del trabajo mostró una fecha límite del 5 de abril para solicitar el trabajo. Supongo que no quería que se corriera la voz y aplicara un carácter indeseable.

Cuando lo examiné me di cuenta que fue hecho a la medida para Roy Vasque(s) ya que la descripción del trabajo fue probablemente extraída de su currículum. Por ejemplo, el Jefe Cole y el Jefe Romero no pasaron la Academia del FBI cuando fueron contratados, sin embargo ahora lo exige. Eso eliminó automáticamente a cualquier persona que haya tenido la intención de hacerlo.

No conozco al hombre, pero alguien que cambia su nombre para negar su herencia étnica no pertenece en una ciudad como Lawrence. Mi mayor objeción a su contratación de forma permanente es cómo se siguió el proceso. Evitar que las personas soliciten el puesto en lugar de buscar por todos los medios para encontrar al mejor candidato no es una forma democrática de servir a esta ciudad.

Los miembros del comité se enumeran a continuación:

1. David Abdoo, concejal de la ciudad de

Lawrence, 54 Stevens St. Lawrence, MA  
2. Pedro Torres, presidente de la Junta de Licencias, 51 West St. Lawrence, MA  
3. Ana Luz Garcia, Miembro de la Asociación de Vecinos de Towerhill, 46 Cypress St. Lawrence, MA  
4. Abogada Zoila Gomez, Abogada de Inmigración, 84 E Haverhill St, Lawrence, MA  
5. Cpt. Scott McNamara, Presidente, Unión de Oficiales Superiores, 90 Lowell St. Lawrence, MA

El comité seleccionará a dos solicitantes y enviará los nombres al alcalde, quien tendrá la última decisión y la enviará al concejo municipal para su confirmación en mayo, pero no tenemos un concejo con el que podamos contar para rechazar la aprobación de su elección y exigir al alcalde que amplie la búsqueda.

## Cámaras de vigilancia

Por favor, dirija su atención a un Aviso de Audiencia Pública en la página 23 anunciando que el Concejo Municipal se reunirá el martes, 17 de abril de 2018 para discutir y aprobar el gasto de \$150,000 para 28 cámaras de vigilancia para el Departamento de Policía.

En mi columna de la semana pasada expliqué que esto sería solo el comienzo de la creación de un departamento completo para que el alcalde contrate más amigos y contribuyentes. Pregunte a cualquier miembro del Concejo Municipal cuánta investigación han hecho sobre esto. Qué ciudades usan estas cámaras que hayan visitado para encontrar los detalles a los que me refiero con respecto al personal y el

costo. Si, \$150,000 no es mucho dinero pero, ¿realmente controlarán el crimen en esta ciudad? Solo quiero que hagan preguntas y se eduquen antes de saltar aprobando lo desconocido.

He leído lo suficiente sobre los pros y los contras y además de lo que la Cuarta Enmienda de la Constitución dice al respecto y la Unión Americana de Libertades Civiles (ACLU) ha demostrado que las cámaras de vigilancia no logran lo que estamos buscando para prevenir el crimen: simplemente mueven el crimen a otras áreas. Lo siguiente fue tomado de un documento de la ACLU que puedo enviar por correo electrónico a cualquier persona que lo solicite.

## La videovigilancia tendrá un efecto escalofriante en la vida pública.

La creciente presencia de cámaras públicas traerá cambios sutiles pero profundos al carácter de nuestros espacios públicos. Cuando los ciudadanos son observados por las autoridades, o conscientes de que pueden ser observados en cualquier momento, son más cohibidos y menos relajados. Como ha señalado el columnista Jacob Sullum, "saber que los agentes armados del gobierno te están vigilando tiende a poner un freno a las cosas. No quiere ofenderlos o llamar la atención". Finalmente, advierte, "las personas pueden aprender a tener cuidado con los libros y periódicos que leen en público, evitando títulos que puedan alarma a los observadores invisibles. También pueden pensar más en cómo se visten, para que no parezcan terroristas, pandilleros, drogadictos o prostitutas". De hecho, los estudios de cámaras en Gran Bretaña encontraron que las personas consideradas "fuera de lugar y tiempo" con el entorno fueron sometidas a una vigilancia prolongada.

## El resultado final: una falta de proporción entre los beneficios y los riesgos.

Al igual que cualquier tecnología intrusiva, los beneficios de la implementación de cámaras de video públicas deben equilibrarse con los costos y peligros. Esta tecnología (a) tiene el potencial de cambiar la experiencia central de salir en público en Estados Unidos debido a su efecto de enfriamiento en los ciudadanos, (b) conlleva peligros muy reales de abuso y (c) no nos protegería significativamente contra el terrorismo. Teniendo en cuenta sus beneficios – que evitan algunos delitos callejeros, y probablemente ninguno – no lo meritan.

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CONTINUA DE LA PAGINA 2

## EDITORIAL

(de la aseguradora), lo que implica mucho tiempo y trámites".

Luego de leer el artículo, nos parece que el autor culpa del problema que tenemos principalmente al médico, seguido de las compañías de seguro o de la forma en que el país carece de un seguro universal que cubra a todos sus ciudadanos, pero deja fuera al individuo que usa la droga.

Estos se están matando diariamente bien con inyecciones o píldoras que no necesitan en lo absoluto para curar o aliviar sus males, sino para complacer la adicción. Por otra parte, compadecemos a los pacientes que por alguna u otra razón se ven obligados a utilizar calmantes por sus problemas de salud.

Por esto no podemos culpar a los médicos ni a las compañías de seguro o al gobierno. El único culpable es el que usa la droga, demostrando falta de seguridad, control y fuerza de carácter. Es como el que no puede dejar de fumar, a pesar de que sabe que se está suicidando lentamente, y con ello a su familia.

Recién escuchamos en la radio a alguien diciendo que el problema de los opioides es tan severo, que los equipos de emergencia, llámanse bomberos, personal de ambulancias y/o policía no dan abasto aplicando Narcan a aquellos con sobredosis, por lo que están sugiriendo que la ciudadanía coopere, llevando un atomizador de Narcan en su bolsillo de forma de que pueda socorrer a alguien que lo necesite.

En su edición del 17 de julio, 2017, el diario local reportó un caso de sobre dosis en una casa situada en el 194 de la calle Garden en Lawrence donde 3 personas estaban envueltas dos de las cuales murieron. Un equipo de respuesta a materiales peligrosos fue llamado ya que no había seguridad de qué clase de drogas habían utilizado y se sabe que los opiáceos hechos por el hombre fentanyl y carfentanil pueden ser tóxicos para las personas que simplemente están en presencia de las drogas.

¡No es necesario decir más! ¿A quién se le ocurre que un ciudadano común y corriente, sin conocimiento y/o entrenamiento alguno, puede determinar quién necesita un tratamiento de Narcan, y que al hacerlo esté poniendo su propia vida en riesgo?

## The Law Office of John S. Wessler

Handling Automobile Accidents and Eviction Defense

**Se Habla Español**

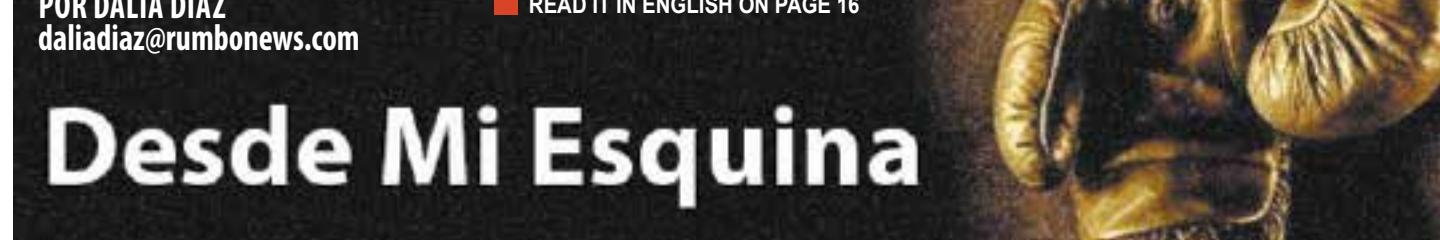
Representamos Accidentes Automovilísticos y Defensa de Desalojo

## Riverwalk

354 Merrimack Street  
Fax: (978) 688-6946  
Entrance C, Building 1, Suite 330  
Lawrence, MA 01843

**(978) 689-3806**

mcruz@wandwlaw.net



## Búsqueda de un jefe de policía

Nadie hablaba de eso y ni siquiera sabíamos dónde se anunciaba, pero ya está hecho.

El 6 de abril, recibí un correo electrónico del alcalde en el que se enumeraban los miembros del Comité de Revisión de Solicitantes del puesto de Jefe de Policía, así como la publicación de los requisitos de la posición. Curiosamente, la publicación del trabajo mostró una fecha límite del 5 de abril para solicitar el trabajo. Supongo que no quería que se corriera la voz y aplicara un carácter indeseable.

Cuando lo examiné me di cuenta que fue hecho a la medida para Roy Vasque(s) ya que la descripción del trabajo fue probablemente extraída de su currículum. Por ejemplo, el Jefe Cole y el Jefe Romero no pasaron la Academia del FBI cuando fueron contratados, sin embargo ahora lo exige. Eso eliminó automáticamente a cualquier persona que haya tenido la intención de hacerlo.

No conozco al hombre, pero alguien que cambia su nombre para negar su herencia étnica no pertenece en una ciudad como Lawrence. Mi mayor objeción a su contratación de forma permanente es cómo se siguió el proceso. Evitar que las personas soliciten el puesto en lugar de buscar por todos los medios para encontrar al mejor candidato no es una forma democrática de servir a esta ciudad.

Los miembros del comité se enumeran a continuación:

1. David Abdoo, concejal de la ciudad de

**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com



**FDA Registered Hearing Aid!** ONLY \$299!

Try our Apollo-6200 hearing aid risk-free for 45 days.

**FREE TRIAL**

Hearing aids by mail for 38 years  
Over 650,000 satisfied customers

High-quality American-made electronics

A+ Better Business Bureau

100% digital • Discreet size • Customer favorite

SEND NO MONEY!  
If you like it then pay only \$299!  
Comfort fit • Clear clear sound

100% Risk-FREE  
45-day home trial  
FREE shipping  
Payment plans Call for details!  
Licensed hearing aid dispensers on staff

By Phone (Mon-Fri 8 am - 5 pm CT)  
**1-844-447-0329**

More Info [www.HHEnow.com/rumbo](http://www.HHEnow.com/rumbo)

Product code #8-129

MBI 17-NB004C

# El Gobernador Baker jura en el nuevo comisionado de educación primaria y secundaria Jeffrey C. Riley

## El comisionado Riley presta juramento durante la celebración del 25to aniversario de la Ley de Reforma Educativa de Massachusetts

El Gobernador Charlie Baker juramentó al nuevo comisionado de educación primaria y secundaria, Jeffrey C. Riley, durante una ceremonia que también marcó el 25 aniversario de la Ley de Reforma Educativa de 1993.

El Sr. Riley, quien ha servido como el superintendente/receptor designado por el comisionado de las Escuelas Públicas de Lawrence desde el 2012, fue recomendado al Secretario de Educación James Peyer en enero por la Junta de Educación Primaria y Secundaria.

"Estamos muy contentos de juramentar a Jeff Riley como el nuevo Comisionado de Educación Primaria y Secundaria del estado y esperamos su liderazgo en el departamento", dijo el Gobernador Charlie Baker. "El historial de rendimiento de Jeff para los estudiantes, junto con su experiencia, éxito y compromiso con el aula será grandioso para Massachusetts".

"La experiencia de Jeff como maestro, director y administrador lo convertirá en un excelente comisionado de educación", dijo la Vicegobernadora Karyn Polito.

"Nos complace tenerlo a la cabeza del sistema educativo de nuestro estado para garantizar que todos los niños de todo el Commonwealth tengan la oportunidad de triunfar".

Como superintendente/receptor de las Escuelas Públicas de Lawrence, el Sr. Riley inició un rediseño innovador del distrito al empoderar a los equipos de liderazgo escolar con nuevas facultades y recursos, tiempo de aprendizaje ampliado y ofreció instrucción adicional durante las vacaciones escolares. Durante su mandato, las tasas de graduación aumentaron marcadamente, y el rendimiento del MCAS mejoró significativamente, particularmente en matemáticas.

"La experiencia y el éxito de Jeff en la mejora positiva y sostenida de uno de los sistemas escolares de más bajo rendimiento del estado lo prepara para ser nuestro nuevo comisionado de educación primaria y secundaria, con el objetivo de cerrar las brechas de logros como su trabajo número uno", dijo el Secretario Peyer. "Espero trabajar estrechamente con Jeff en los meses y años venideros, y le doy la bienvenida al

equipo".

La toma de juramento del Comisionado Riley fue parte de la celebración de Leading the Nation del Departamento de Educación Primaria y Secundaria. Quienes participaron en la elaboración de la histórica legislación de 1993 intercambiaron perspectivas sobre la Ley de Reforma Educativa de Massachusetts, reflexionaron sobre el estado actual de Massachusetts como líder nacional en educación K-12 y discutieron los próximos pasos para abordar las brechas de logros.

"El plan puesto en marcha en 1993 catapultó a Massachusetts a la cima del país en varias métricas. Y hay mucho para celebrar. Pero debemos reconocer que la educación requiere jardinería constante y, como tal, nuestro trabajo nunca termina", dijo el Comisionado Riley. "Al cerrar 25 años de reforma educativa, es hora de aprovechar el espíritu bipartidista de 1993 para construir sobre lo que se ha logrado y escribir el



Photo courtesy of Frank McLaughlin, Lawrence Teachers Union President.

próximo capítulo en la historia educativa de Massachusetts".

Con el Comisionado Riley asumiendo el papel de Comisionado de DESE, las Escuelas Públicas de Lawrence entrarán en una nueva fase de supervisión estatal con una junta designada por el comisionado que está en el proceso de contratar a un nuevo superintendente.

## Governor Baker Swears In New Commissioner of Elementary and Secondary Education Jeffrey C. Riley

Commissioner Riley takes oath during celebration of 25th anniversary of the Massachusetts Education Reform Act

Governor Charlie Baker swore in the new commissioner of elementary and secondary education, Jeffrey C. Riley, during a ceremony that also marked the 25th anniversary of the 1993 Education Reform Act.

Mr. Riley, who has served as the commissioner-appointed superintendent/receiver of the Lawrence Public Schools since 2012, was recommended to Education Secretary James Peyer in January by the Board of Elementary and Secondary Education.

"We are excited to swear Jeff Riley in as the Commonwealth's new Commissioner of Elementary and Secondary Education and look forward to his leadership of the department," said Governor Charlie Baker. "Jeff's track record of delivering for students, along with his experience, success and commitment to the classroom will be great for Massachusetts."

"Jeff's experience as a teacher, principal and administrator will make him an excellent commissioner of education," said Lt. Governor Karyn Polito. "We are happy to have him at the helm of our state's education system to ensure all children across the Commonwealth have an opportunity to succeed."

As superintendent/receiver of the Lawrence Public Schools, Mr. Riley initiated an innovative redesign of the district by empowering school leadership teams with new authority and resources, extended learning time, and offered extra instruction during school vacations. During his tenure, graduation rates rose markedly, and MCAS performance improved

significantly, particularly in math.

"Jeff's front-line experience and success in making positive, sustained improvement in one of the state's lowest performing school systems prepares him well to be our new commissioner of elementary and secondary education, with the goal of closing achievement gaps as job one," Secretary Peyer said. "I look forward to working closely with Jeff in the months and years ahead, and I welcome him to the team."

Commissioner Riley's swearing in was part of the Department of Elementary and Secondary Education's Leading the Nation celebration. Those involved in crafting the 1993 landmark legislation traded perspectives on the Massachusetts Education Reform Act, reflected on the Commonwealth's current status as a national leader in K-12 education, and discussed next steps to address achievement gaps.

"The blueprint put in place in 1993 catapulted Massachusetts to the top of the country on various metrics. And there is much to celebrate. But we must recognize that education requires constant gardening, and, as such, our work is never done," Commissioner Riley said. "As we close out 25 years of education reform, it is time again to harness the bipartisan spirit of 1993 to build on what has been accomplished and to write the next chapter in Massachusetts educational history."

With Commissioner Riley taking on the role of DESE Commissioner, Lawrence Public Schools will enter a new phase of receivership with a commissioner-appointed board that is in the process of hiring a new superintendent.

## Spring Into a Great New Mortgage.

### 30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

**4.125%** Interest Rate | **4.164%** APR\*

Loans up to \$2 Million, No Points!\*\*

APPLY ONLINE 24/7 ► [institutionforsavingsloans.com](http://institutionforsavingsloans.com)

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 4/4/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.85. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood Insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF  
\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

## Estudiante de 8vo grado de Lawrence Catholic Academy se dirige al Campeonato Nacional de Geografía

Melanie Garcia, estudiante de 8º grado en LCA, de Lawrence, MA competirá en el National Geographic Bee

Una alumna de octavo grado de Lawrence Catholic Academy, Melanie Garcia de Lawrence competirá en el National Geographic Bee, que se realiza en el Elms College en Chicopee.

Cada año, miles de escuelas en los Estados Unidos participan en National Geographic Bee usando materiales preparados por National Geographic Society. El concurso está diseñado para alentar a los maestros a incluir la geografía en sus clases, despertar el interés de los estudiantes en el

tema y aumentar la conciencia pública sobre la geografía. Las escuelas con estudiantes del cuarto al octavo grado son elegibles para esta entretenida y desafiante prueba de conocimiento geográfico.

Melanie competirá contra 100 estudiantes de todo el estado. ¡Ella es una de los tres únicos estudiantes que compiten del Valle de Merrimack. El campeón estatal será invitado a asistir al National Bee en Washington, D.C., del 20 al 23 de mayo de 2018.

## Lawrence Catholic Academy 8th Grader heads to Statewide National Geographic Bee

Melanie Garcia, 8th Grader at LCA, of Lawrence, MA will compete in the Statewide National Geographic Bee

Over the weekend, Lawrence Catholic Academy Eighth Grader, Melanie Garcia, of Lawrence will compete in the National Geographic Bee which is being held at Elms College in Chicopee.

Each year thousands of schools in the United States participate in the National Geographic Bee using materials prepared by the National Geographic Society. The contest is designed to encourage teachers to include geography in their classrooms,

spark student interest in the subject, and increase public awareness about geography. Schools with students in grades four through eight are eligible for this entertaining and challenging test of geographic knowledge.

Melanie will be competing against 100 students from around the state. She is one of only three students competing from the Merrimack Valley! The state champion will be invited to attend the National Bee in Washington, D.C. on May 20-23, 2018.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Rufus Gifford visita a personas mayores en Royal Wood Mill Center en Lawrence

El candidato al Congreso Rufus Gifford visitó a personas de la tercera edad y a empleados del Royal Wood Mill Center esta semana para un recorrido por las instalaciones y un desayuno durante el cual conversaron varios asuntos de importancia para la ciudad.

"Es tan importante escuchar las necesidades de las personas mayores que han ayudado a formar nuestra comunidad", dijo Gifford. "Los residentes en el Royal Wood Mill Center son maravillosos y se preocupan profundamente por la protección de Medicare y la Seguridad Social, por lo que lucharé en el Congreso", prometió.

Rufus se reunió con el administrador Scott Dickinson, Maribel Zannini, directora de admisión y aproximadamente 50 personas mayores en el centro.

"Nuestros ancianos disfrutaron de la visita de Rufus", dijo Zannini y agregó: "Podemos decir que realmente le importa luchar por las personas mayores. Durante más de cincuenta años, Wood Mill ha brindado servicios de salud y rehabilitación

a esta población vulnerable, y agradecemos a Rufus por visitarnos".

Rufus Gifford es un candidato para el Congreso en el tercer distrito congressional de Massachusetts. Anunció su candidatura el 13 de noviembre de 2017. De 2013 a 2017, fue embajador de los EE.UU. en Dinamarca, lo que concluyó un período de diez años de servicio al presidente Barack Obama. Como embajador, lideró los esfuerzos para abordar el cambio climático, crear coaliciones internacionales e invertir en la diplomacia de persona en persona.

En Estados Unidos, fue un importante líder en las dos campañas presidenciales de Obama y ayudó a aprobar temas clave de la agenda de Obama, como la Ley de Asistencia Asequible. Antes de eso, abogó por las causas progresivas, incluidos los derechos LGBT, y asesoró a los funcionarios demócratas en todo el país.

Gifford vive en Concord con su esposo, el veterinario Stephen DeVincent y su perro Argos. Para obtener más información, visite: [www.RufusGifford.com](http://www.RufusGifford.com).



Rufus Gifford se reúne con adultos mayores y empleados del Royal Wood Mill Center.

Rufus Gifford meets with seniors and staff at the Royal Wood Mill Center.

## Candidate for Congress Rufus Gifford Visits Seniors at the Royal Wood Mill Center in Lawrence

Candidate for Congress Rufus Gifford visited seniors and staff at the Royal Wood Mill Center this week for a tour of the facility and conversation about various issues over breakfast.

"It's so important to listen to the needs of the seniors who have helped shape our community," said Gifford. "The residents at the Royal Wood Mill Center are wonderful and care deeply about protecting Medicare and Social Security, which I will fight for in Congress."

Rufus met with Administrator Scott Dickinson, Maribel Zannini, director of admission and approximately 50 seniors at the center.

"Our seniors enjoyed Rufus's visit," said Zannini. "We can tell he genuinely cares about fighting for seniors. For over fifty years, the Wood Mill has been providing health and rehabilitation services to this vulnerable population, and we are thankful

Rufus took the time to visit."

Rufus Gifford is a candidate for Congress in Massachusetts' third congressional district. He announced his candidacy on November 13, 2017. From 2013 to 2017, he was U.S. Ambassador to Denmark, the culmination of ten years serving as a senior aide to President Barack Obama. As Ambassador, he led efforts to address climate change, build international coalitions, and invest in people-to-people diplomacy.

At home, he was a senior leader on both of Obama's presidential campaigns, and helped pass key Obama agenda items like the Affordable Care Act. Before that, he advocated for progressive causes, including LGBT rights, and advised Democratic officials across the country.

Gifford lives in Concord with his husband, veterinarian Stephen DeVincent, and their dog Argos. For more information, visit: [www.RufusGifford.com](http://www.RufusGifford.com).

# Recordando a San Patricio en la Biblioteca

Por Alberto Surís

Es ya tradicional, que como parte de las actividades del mes de la herencia irlandesa, un día sea dedicado a leerles a los estudiantes de Lawrence Catholic Academy en la Biblioteca South Lawrence.

Este año, siguiendo esa tradición, el pasado miércoles, 28 del pasado mes de marzo, Susan Geraghty Kruswell, vicecónsul general irlandesa en funciones en Boston y Anne Byrne, miembro del personal asignado al Consulado de Irlanda en Boston visitaron la Biblioteca del Sur de Boston donde fueron recibidas por Jessica Valentin, Directora de la Biblioteca de Lawrence, Susan Fink, Presidenta de LAOH y Bill Sullivan, Presidente - División 8 AOH.

A su llegada, Bill Sullivan introdujo a ambas visitantes a un grupo de alumnos de 1ro, 2do y 3er grado e inmediatamente, Anne Byrne comenzó a leerles del libro de Gail Gibbons sobre la vida de San Patrick y la Historia del Día de San Patricio.

La ausencia de serpientes en Irlanda dio lugar a la leyenda de que todas habían sido desterradas por Patrick persiguiéndolos en el mar después de que lo atacaron durante un ayuno de 40 días que estaba emprendiendo en la cima de una colina. Este fue uno de los temas que más interés creó entre los niños y generó muchas preguntas.



Algunos de los niños que asistieron a la lectura. / Some of the children in attendance at the reading.



They all had questions for Anne Byrne, center, staff member assigned to the Irish Consulate in Boston; at left, Susan Geraghty Kruswell, Acting Irish Vice Consul General to Boston and at right, Jessica Valentin, Lawrence Library Director.

Todos tienen preguntas para Anne Byrne, centro, miembro del personal asignado al consulado irlandés en Boston; a la izquierda, Susan Geraghty Kruswell, vicecónsul general irlandesa en funciones en Boston y, a la derecha, Jessica Valentín, directora de la Biblioteca de Lawrence.

Bill Sullivan,  
Presidente de la  
División 8 AOH  
presentando y dando  
la bienvenida a  
las visitantes.

Bill Sullivan,  
President - Division  
8 AOH introducing  
and welcoming  
the visitors.



"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

## Reading about St. Patrick at the Library

By Alberto Surís

It is already traditional, as part of the activities of the Irish Heritage Month, to dedicate one day to reading to Lawrence Catholic Academy students at the South Lawrence Library.

Following that tradition, last Wednesday, the 28th of March, Susan Geraghty Kruswell, Acting Irish Vice-Consul General in Boston and Anne Byrne, staff member assigned to the Consulate of Ireland in Boston visited the South Boston Library where they were greeted by Jessica Valentin, director of the Lawrence Library, Susan Fink, President of LAOH and Bill Sullivan, President - Division 8 AOH.

Upon their arrival, Bill Sullivan introduced both visitors to a group of 1st, 2nd, and 3rd grade students and immediately, Anne Byrne began reading from Gail Gibbons' book about the life of St. Patrick and the History of St. Patrick's Day.

The absence of snakes in Ireland gave rise to the legend that they had been banished by Patrick chasing them at sea after they attacked him during a 40-day fast he was undertaking on the top of a hill. This was one of the topics that created the most interest among children and generated many questions.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

# La pasión de Cristo en Lawrence

Por Alberto Surís

Organizado por la Parroquia de Santa María de la Asunción, bajo la dirección de Alonso Capellán, el pasado Viernes Santo, 30 de marzo se llevó a cabo una representación de La Pasión de Cristo.

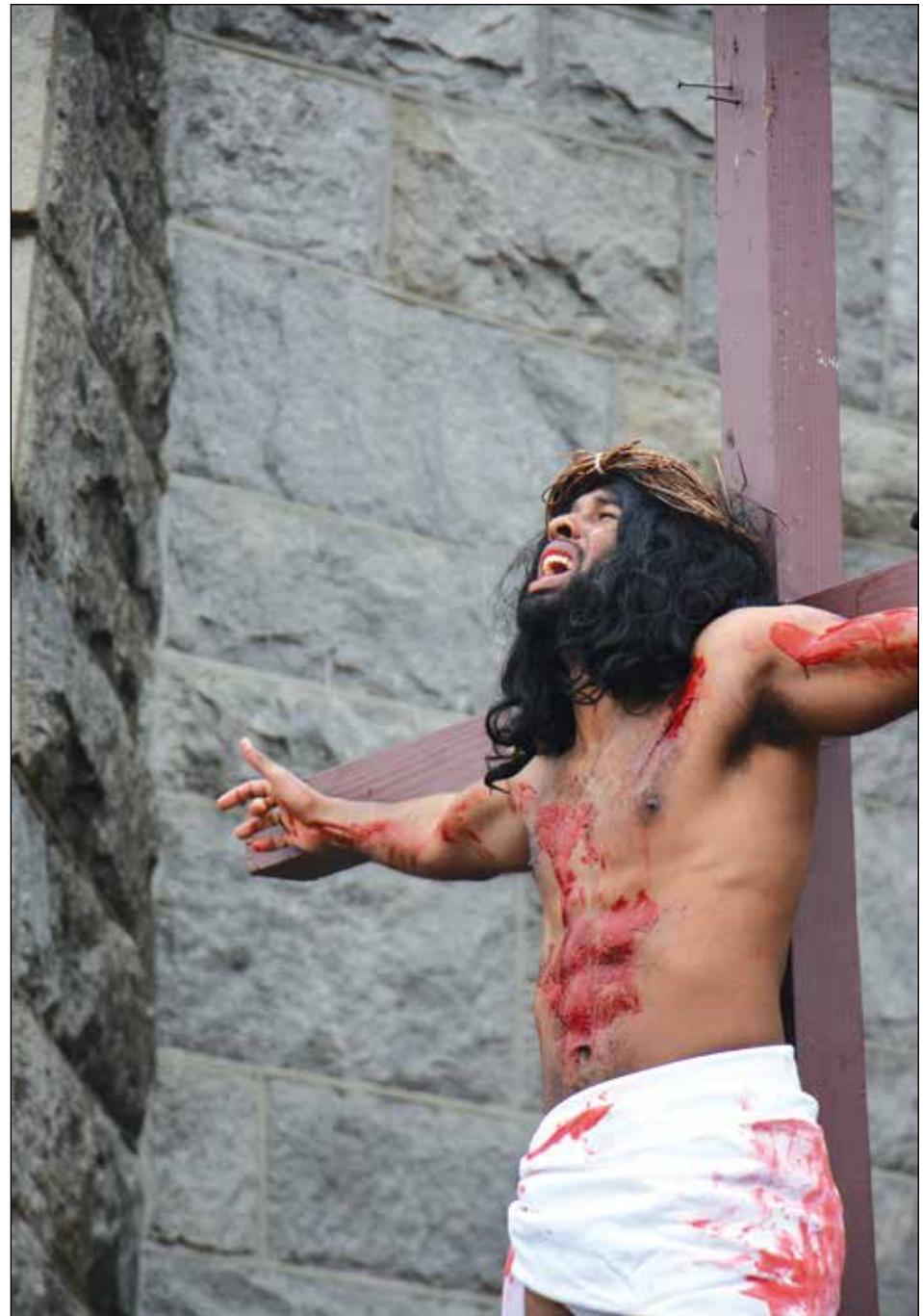
Este año, por primera vez, en el altar mayor de la iglesia, se llevaron a cabo cortas representaciones de los milagros de Jesús o hechos sobrenaturales que se atribuyen a Jesucristo en el curso de su vida terrenal y que han sido recogidos en los Evangelios canónicos tales como curaciones, exorcismos y la resurrección de los muertos.

Una procesión por las calles de Lawrence camino al Calvario le siguió al juicio en el cual Jesús (Félix Carpio) fue condenado a morir crucificado mientras el pueblo le seguía orando y cantando a lo largo de la ruta.

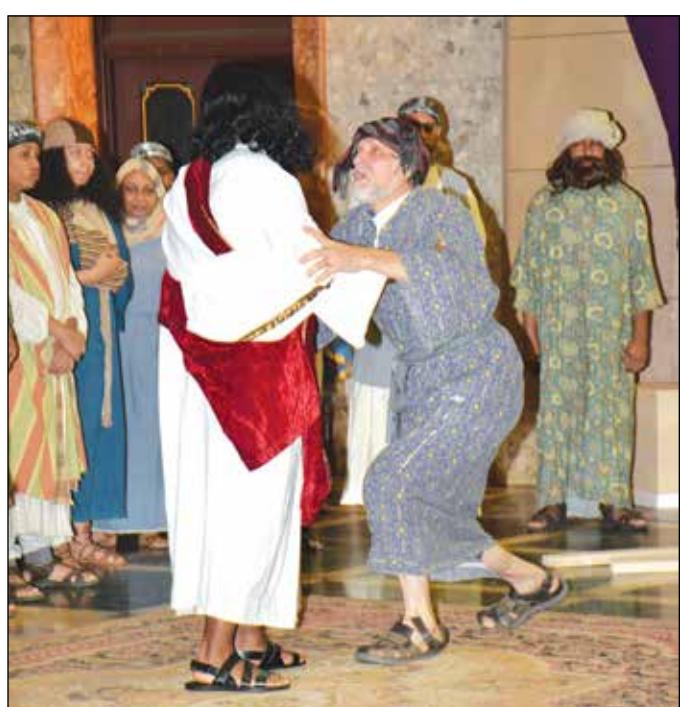
La composición fotográfica recoge algunos aspectos de la Pasión de Jesucristo en Lawrence.



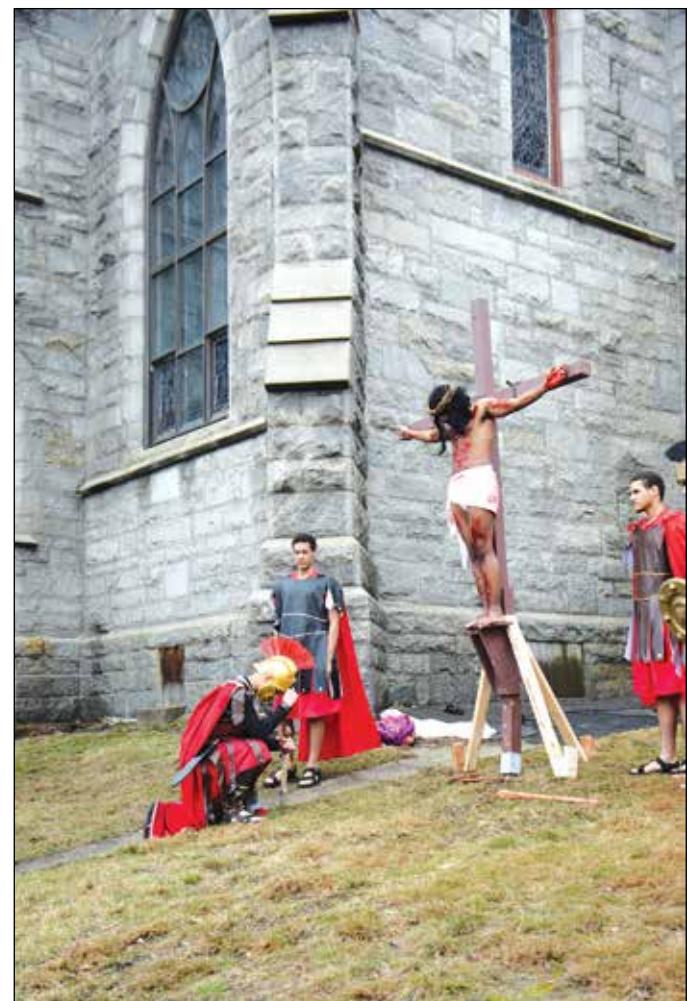
Jesús (Félix Carpio) le dijo a Pedro (Nelson Gómez) "En verdad te digo que esta misma noche, antes que el gallo cante, Me negarás tres veces." Al instante un gallo cantó por segunda vez. Entonces Pedro recordó lo que Jesús le había dicho y se echó a llorar.



Padre, ¿por qué me has abandonado?



Le trajeron un paralítico en una camilla. Jesús le dijo, "levántate, toma tu camilla y vete a tu casa." Él se levantó y se fue a su casa, pero antes dio gracias a Jesús por el milagro. (Jesús: Félix Carpio. Paralítico: Alonso Capellan)



"Padre, en tus Manos encomiendo mi Espíritu." ¡Todo está consumado! bajó la cabeza y entregó su espíritu. El centurión, que estaba de pie frente a Él, cayó de rodillas y dijo al ver como expiró: "verdaderamente este hombre era Hijo De Dios."



Le trajeron a una mujer que había cometido adulterio (Johanna Gómez). La turba la condenaba a morir a pedradas. Jesús, luego de meditar, les dijo "quien esté libre de culpa, que tire la primera piedra." Pasaron unos minutos, y uno a uno, la turba se dispersó, y Jesús le dijo a la adúltera, "Mujer, ¿dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te condenó? Ella dijo: Ninguno, Señor. Entonces Jesús le dijo: "Ni yo te condeno; vete, y no peques más".



"Padre, si no puedes apartar este cáliz de mí, que se haga tu voluntad y no la mía". Jesús (Félix Carpio) ora en el Huerto de Getsemaní bajo el acecho de Satanás (Frederick Peña)



Jesús es juzgado y condenado a morir crucificado. Aquí, rodeado de guardas, es conducido hacia el Calvario.



María (Leslie Garcia) recibe el cuerpo inerte de su hijo Jesús. Con ella, Juan el Apóstol y María Magdalena.



A martillazos lo clavan en la cruz.



"Si eres el Hijo de Dios, Rey de los Judíos ¿Por qué no te salvas a tí mismo y a nosotros?" Carlos Chang es uno de los ladrones crucificados a la derecha de Jesús.

"Nosotros estamos recibiendo el castigo que merecemos, pero este hombre no ha hecho mal alguno. Señor, acuérdate de mí cuando hayas llegado a tu reino", dijo uno de los ladrones. (Juan Manuel Rosario es otro de los ladrones a la izquierda de Jesús.)

Jesús le respondió: "¡De verdad te digo que hoy estarás conmigo en el Paraíso!"

Si está interesado en ver más fotos de la procesión y crucifixión puede encontrar unas 100 en nuestra página de Rumbo en Facebook.

## ¿Tiene preguntas sobre Medicare?



Puedo ayudarle.

Pase por mi oficina o llame para obtener información sobre las opciones de Fallon Senior Plan™ que incluyen lo siguiente:

- Una prima del plan de \$0.
- Cobertura para medicamentos con receta de la Parte D a partir de \$1.
- Reembolsos de atención dental o gimnasio.
- Y más.

**1-866-251-9544 (TRS 711)**  
Perez Insurance & Financial Services, LLC  
22 Jackson St., Lawrence



Fallon Health es un plan HMO/HMO-POS que tiene un contrato con Medicare. La inscripción en Fallon Health depende de la renovación del contrato. Debe continuar pagando la prima de la Parte B de Medicare. Esta información no es una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Se pueden aplicar limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios pueden cambiar el 1 de enero de cada año. Al llamar al número de teléfono indicado anteriormente, se le comunicará en forma directa con un corredor/representante de seguros certificado.

H9001\_F\_2018\_82SP Accepted 03192018

18-686-011SP Rev. 00 2/18

# Documental peruano que será proyectado en Lawrence

**Será durante el lanzamiento mundial del tour prácticas curativas de los indígenas del Perú**



“Voces que Sanan”, un documental que ahonda en las prácticas curativas, el idioma y las tradiciones de los pueblos de la Amazonía del Perú, será proyectado el 29 de abril a las 4:00 pm. En el Northern Essex Community College, 414 Common St. Es un evento gratuito y abierto al público.

Lawrence, es uno de las paradas del tour que promueve el lanzamiento mundial de “Voces que Sanan”, a través del noreste de Estados Unidos.

El documental está filmado en quechua, con subtítulos en español. Quechua es el idioma hablado por la población indígena del Perú, el cual fue reconocido como la segunda lengua oficial del país en 1975.

A través de esta filmación, los espectadores tendrán un mejor entendimiento de la importancia del idioma Quechua como un componente clave del “Curanderismo” o curación tradicional mostrado a través de canciones ceremoniales, incluyendo los “Rezos Eshuva”, y la semántica y las palabras poéticas con las cuales se transfiere oralmente el poder de la sanación por el curandero. Los espectadores también conocerán los valores, creencias y cultura de esta región.

Será protagonizada por Alberto Manquenapa Vitente, jefe y shaman de la comunidad Huachipaeri. Shaman es el líder espiritual que cura el alma y el cuerpo

durante un ritual usando plantas y hierbas. Vitente tiene un amplio conocimiento acerca de plantas medicinales del Amazonas, los cuales utiliza para la sanación espiritual y física.

“Voces que Sanan” fue dirigida por Jose Huaman Turpo, dos veces galardonado en el “Green Fest” de Boston por mejor documental y fue producido por Alejandrina Calanca Monge, una periodista reconocida y conductora de un programa radial. Este documental es la cuarta parte de una serie “Misterio de los Andes”. Turpo tiene más de 30 años de experiencia en filmación de películas, camarógrafo, luces, sonido, investigación y fotografía. Su meta es documentar la cultura, recuerdos y legado de los indígenas del Perú.

Calancha es la conductora de un programa radial en Quechua en Cusco, Perú. Ella empezó a trabajar con Turpo traduciendo, editando y produciendo la serie “Misterio de los Andes”. Monge tiene una licenciatura en Comunicación Social y Lingüística de la Universidad de San Antonio de Cusco.

La proyección del documental está auspiciada por la Asociación Peruanos Unidos, APU, una organización sin fines de lucro cuya meta es promover, educar y preservar la cultura del Perú.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**SCORE**  
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# Parkinson’s Disease Awareness Day at State House

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) will host Parkinson’s Disease Awareness Day at the Massachusetts State House on Wednesday, April 11.

DiZoglio recently sponsored a resolution, co-sponsored by more than 40 other legislators from across the Commonwealth, proclaiming the month of April as Parkinson’s Disease Awareness Month in Massachusetts. The Representative will present the resolution during the event.

Parkinson’s Disease is a chronic, progressive neurological disease, with no treatment to slow or halt its progression, that affects an estimated one million Americans and is the 14th leading cause of death in the United States.

The Awareness Day, which is scheduled to begin at 11am in Room 428 of the State House, is free and open to the public.



## MVWIB Reintegration Through Construction Pathways Graduation



The Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) and the Lawrence Parole Office celebrated the first cohort of students graduating from the Reentry Through Construction Pathways (RECP) program.

This initiative is a joint collaboration between the MVWIB and the Lawrence Parole office to help returning citizens stay on the path of success as they return to the community. Participants attended five weeks of vocational and soft skills training and will work with local unions and employers to find permanent job placement.

A vast majority of program participants have been interviewed and offered full-time employment. The program was funded by the Commonwealth Corporation and is the first of three student cohorts to complete the program. The next group will start in late May 2018.

“I’m never going back to jail!” declared a graduate while giving remarks at the Reintegration through Construction Pathways (RECP) graduation ceremony Thursday, March 28th. Six formerly incarcerated men completed the five week training operated by the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB). RECP deters recidivism by preparing ex-offenders for living wage jobs in the booming construction industry.

The group had completed certification courses such as HAZWOPER and Asbestos Supervisor. The Laborers International Union of North America also delivered training on topics like line and grade and the benefits of union membership. Greater

Lawrence Technical School bolstered trainees’ knowledge of hand and power tools.

“Beyond learning job skills, you all voiced your main RECP goal was to become better people in the eyes of your family and society” stated the MA Parole Services Navigator as she reminisced on why participants enrolled in RECP. The training included mentorship supports from Lawrence Dream Network, financial training from Centro de Apoyo Familiar, job seeking skills from ValleyWorks Career Center, and motivational coaching from the MVWIB Program Manager.

In attendance were lead program partners Matthias Bohler and Susan Almono (Workforce Investment Board), Stacy Seward (Massachusetts Parole Board), Frederick Diaz (Lawrence Dream Network), and Anthony Britt (Commonwealth Corporation). Also present were State Representatives Frank Moran, City Councilor Ana Levy, Deputy Sheriff William Castro, business owners Ramon Quezada, representatives from the Greater Lawrence Technical School, AFL-CIO, Essex County Sheriff’s Department, Lawrence Probation, and Centro de Apoyo Familiar.

The AFL-CIO, Commonwealth Corporation and local employer LaborOnSite, also joined along with family members and well-wishers. This project is funded by a Workforce Competitiveness Trust Fund FY17 Appropriation grant through the Massachusetts Executive Office of Labor and Workforce Development and is administered by the Commonwealth Corporation. For more information about future RECP trainings contact the MVWIB at 978-682-7099.

# Spring Into Business and Expo Health, Wellness and Trade Show

Two good events at this time of year are, spring, the long-awaited season of the year after a long winter like this year and especially the Merrimack Valley Chamber of Commerce Expo, held at the Phoenician Restaurant, located at 12 Alpha Street (Rte. 110) Haverhill, MA.

On April 4, fifty five companies joined the most important business network in the region to help grow their businesses.

Here we have some of the business who participated.

At front, Joseph J. Bevilacqua, MVCC President & CEO and Wilfred N. Carpenter, Vice President, Sales & Service. Behind, Gertrude Guimby, Administrative Support and Mary Beth O'Reilly, bookkeeper.



Lisa Gonzalez Welch, Economic Development Specialist of U.S. Small Business Administration and Peter Morbeck, Certified Business Counselor of SCORE.



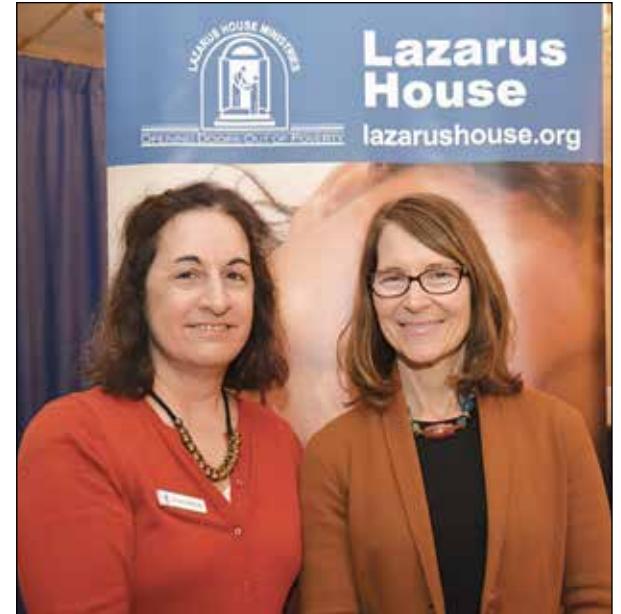
Left to right, Caitlin Campopiano, Program Manager, Community Education and Training with Lauren Ellis of Middlesex Community College.



Mary Kosiorek, right) receiving information about the WIC program from Dilenia Rodriguez, Community Intake Coordinator, Lawrence WIC Program, at left.



Craig O'Neill of Clear Channel Outdoor, Inc., center, gathering information from Marilyn Valdez, left and Gina Muldoon, right, both of Cedar View Rehabilitation and Healthcare Center.



From Lazarus House, Ellen Bedrosian and Marcy Furse.



Caroline Nadeau and Nicole Evans, both of La Quinta Inn and Suites.



Tabitha Roman and Register Paul Iannuccillo minding the Northern Essex Registry of Deeds booth.



From left, Sandy Rochon and Lou Anne Cloyd of ValleyWorks Career Center.



Lena M. Breduer and Richard Rogers both Sergeants First Class from the United States Army ready to answer questions about a career in the Army.

# Honoring Cathy Flynn as this year's Children's Champion

By Dalia Diaz

During a breakfast ceremony, the Merrimack Valley YMCA presented the Children's Champion Award to Catherine Flynn, a tireless worker for children in this community, attended by members of many local organizations and Judge Mark Newman serving as Master of Ceremonies.

Like every year, the Methuen YMCA Pre-School children opened the program with songs and had everyone in stitches with the *Peanut Butter* song. Then, the guest speaker, Lynne Laperte, author of the book *Rising Above it All* under the pen name of Skylar L. Vonn, who captured the attention of everyone in the room with her powerful biographical talk on child abuse.

With the help of a slide presentation, she showed pictures of her members of her family portraying the perfect family life. "When I see these pictures, I see people being abused," she said and went on to explain how she grew up in a household where her father and uncles were abusing the children in the family. Besides physical abuse, there was sexual abuse. She just believed that this is what men do.

"Later, my mother became an abuser and my brother, too, and very violent," Ms. Laperte explained. "I was the rebel, always trying not to go home. The memories and

nightmares never left me."

By the time she was 16 years of age, she attempted suicide twice. It was then that she accused her father of the sexual abuse that was going on. His reaction was, "You are destroying my life!" but he only received five years' probation and she never spoke about it again.

Something interesting that Ms. Laperte mentioned is the triggers that arouse her fears like being pat down at the airport. She was returning from vacation when she was chosen by chance causing those memories to come back.

Another speaker at the ceremony was Atty. Maria Mossaides, the Governor's Appointed Child Advocate who was on vacation but did not want to miss this event. According to Ms. Mossaides, "Every 15 minutes, a child is abused in Massachusetts and last year we had the highest number of reports."

When she mentioned that there are over 10,000 children under state guardianship, she thanked Larry and Eileen Giordano who were in the audience saying that they keep her informed.

Ms. Mossaides could not part without adding that social media is a tremendous challenge.

**"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."**

**"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."**

- Les Brown



Lynn Laperte (aka Skylar L. Vonn) author of the book *Rising Above It All* with Cathy Flynn during the ceremony of Children's Champion Award.



State Representatives Diana DiZoglio and Linda Dean Campbell presented Cathy Flynn with an official Proclamation from the House of Representatives.

## About Cathy Flynn

Merrimack Valley Executive Director of Child Care Cathy Flynn was presented with the Children's Champion Award for her efforts on behalf of children in the Merrimack Valley. Flynn has worked to end food insecurity for children and families in the community by providing nutritious meals and snacks for children in YMCA child care programs, as well as teen dinners and a newly opened food pantry at the Lawrence Y.

As a facilitator of Darkness to Light's Stewards of Children program offered at the Merrimack Valley YMCA, Flynn is part of a team that has trained more than 2,000 people over the last ten years on the prevention of child sexual abuse.

She does all of this while overseeing child care operations at the Andover/North Andover, Lawrence and Methuen YMCAs and a YMCA after school program in Boxford, as well as an Early Learning Readiness and a Summer Learning Loss Prevention program.

The Children's Champion Award Ceremony is held every year in collaboration with the Greater Lawrence Community Action Council, Inc, the Merrimack Valley YMCA, and the local Exchange Clubs: Lawrence Exchange Club, Methuen Exchange Club as a kick-off for National Child Abuse Prevention Month.

# Honrando a Cathy Flynn como la Campeona Infantil de este año

Por Dalia Diaz

Durante un desayuno y ceremonia de la Merrimack Valley YMCA entregaron el Premio Children's Champion a Catherine Flynn, una trabajadora incansable para niños en esta comunidad, a la que asistieron miembros de muchas organizaciones locales y el Juez Mark Newman sirvió como Maestro de Ceremonias.

Como todos los años, los niños preescolares de Methuen YMCA abrieron el programa con canciones y tuvieron a todos riendo con la canción *Peanut Butter*. Luego, escuchamos a la oradora invitada, Lynne Laperte, autora del libro *Rising Above It All* bajo el pseudónimo Skylar L. Vonn, que capturó la atención de todos en la sala con su poderosa charla biográfica sobre el abuso infantil.

Con la ayuda de una presentación de diapositivas, mostró fotos de los miembros de su familia retratando la vida familiar perfecta. "Cuando veo estas imágenes, veo a personas maltratadas", dijo y continuó explicando cómo creció en un hogar donde su padre y sus tíos estaban abusando de los niños de la familia. Además del abuso físico, hubo abuso sexual. Ella simplemente creía que esto es lo que hacen los hombres.

"Más tarde, mi madre se convirtió en una abusadora y mi hermano también y muy violentos", explicó la Sra. Laperte. "Yo era la rebelde, siempre trataba de no tener que regresar a casa. Los recuerdos y las pesadillas nunca me abandonaron".

Cuando tenía 16 años de edad, intentó suicidarse dos veces. Fue entonces que acusó a su padre del abuso sexual que estaba ocurriendo. Su reacción fue: "¡Estás destruyendo mi vida!", pero solo recibió



cinco años de libertad condicional y ella nunca volvió a hablar de ello.

Algo interesante que mencionó la Sra. Laperte es el factor desencadenante que despierta sus temores, como ser revisada manualmente en el aeropuerto. Ella regresaba de vacaciones cuando fue elegida por casualidad, lo que hizo que esos recuerdos volvieran.

Otra oradora en la ceremonia fue la abogada Maria Mossaides, Defensora de Niños designada por el Gobernador que estaba de vacaciones pero no quería perderse este evento. Según la Sra. Mossaides, "Cada 15 minutos, un niño es abusado en Massachusetts y el año pasado tuvimos el mayor número de informes".

Cuando mencionó que hay más de 10,000 niños bajo tutela estatal, ella agradeció a Larry y Eileen Giordano que estaban en la audiencia diciendo que ambos la mantienen informada.

La Sra. Mossaides no pudo irse sin agregar que las redes sociales son un tremendo desafío.



From the left/Desde la izquierda: Aida Castro, Director of Community Support Services at Family Services of the Merrimack Valley; Members of the Methuen Exchange Club, Rev William D. Ingraham, First Church Congregational, Methuen, member of the board of directors of the Methuen YMCA and Chair of the Annual Campaign for Methuen Y, Brad Jones, Kathy Jones and Ken Leone.



Members of the Exchange Excel Club at the Bruce School Lizmar and Jennifer appealing for a world without child abuse.



Miembros del Exchange Excel Club de la Escuela Tarbox Sheily y Vanessa pidiendo que el mundo elimine el abuso infantil.

## Sobre Cathy Flynn

La Directora Ejecutiva de Cuidado Infantil de Merrimack Valley, Cathy Flynn, recibió el premio Children's Champion Award por sus esfuerzos en nombre de los niños en Merrimack Valley. Flynn ha trabajado para poner fin a la inseguridad alimentaria de los niños y las familias de la comunidad al proporcionar comidas nutritivas y refrigerios para los niños en los programas de cuidado infantil de la YMCA, así como cenas para adolescentes y una despensa de alimentos recién inaugurada en la YMCA de Lawrence.

Como facilitadora del programa Stewards of Children of Darkness to Light ofrecido en Merrimack Valley YMCA, Flynn es parte de un equipo que ha capacitado a más de 2,000 personas durante los últimos diez años en la prevención del

abuso sexual infantil.

Ella hace todo esto mientras supervisa las operaciones de cuidado infantil en Andover/North Andover, Lawrence y Methuen YMCA y un programa extracurricular de YMCA en Boxford, así como también una Preparación para el Aprendizaje Temprano y un programa de Prevención de Pérdida de Aprendizaje de Verano.

La ceremonia de entrega de los premios Children's Champion se lleva a cabo todos los años en colaboración con Greater Lawrence Community Action Council, Inc, Merrimack Valley YMCA y los clubes locales del Exchange Club: Lawrence Exchange Club, Methuen Exchange Club marcando el inicio del Mes Nacional de Prevención del Abuso Infantil.

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.com

## Steward Health Care to Host 2nd Annual "EMS Stewards of the Community" Awards

### Steward Now Accepting Nominations for Exceptional EMS Providers in Massachusetts

Methuen, MA – In celebration of National Emergency Medical Service (EMS) week, Steward Health Care System will host the 2nd Annual "EMS Stewards of the Community" Awards Ceremony on May 22 at The Tirrell Room in Quincy, MA.

Boston-based Steward, which operates ten hospitals across Massachusetts, will recognize several Emergency Medical Services (EMS) providers for going "above and beyond" in their interactions with patients at each of Steward's community hospitals. To nominate an EMS provider in your community for an "EMS Stewards of the Community" award, go to <http://info.steward.org/emsaward2018.html>. Nominations must be received by Friday, April 27, 2018.

"EMS providers are on the front lines of

health care delivery, often helping patients when every second counts," said Brenden Hayden, Director of EMS at Steward Health Care. "We encourage all members of the Steward family to nominate outstanding EMS providers in their community to thank them for their lifesaving work."

The "EMS Stewards of the Community" awards show appreciation for emergency medical responders and dispatchers, emergency medical technicians, advanced emergency medical technicians, and paramedics who not only carry out the noble work of caring for others, but do so with a high degree of expertise, professionalism, and compassion. An internal committee of physicians, nurses and EMS Managers will review nominations and select recipients for each of the Steward hospitals.

## Trevor is running the Boston Marathon to support Phoenix in #ProvingItsPossible!

In his first Boston Marathon race ever, Trevor Wissink-Adams, our Managing Director of External Affairs will be running in honor of revolutionary educators and coaches. He will be dedicating the race to those individuals in his life, and the lives of others. The best part: you can be a part of this special opportunity by supporting scholar athletes at Phoenix and honoring an educator or coach who has made a difference in your life!

With a gift of \$500 or more, you can choose an educator or coach to be recognized with a dedicated mile in Trevor's run. The name of your educator will appear on the t-shirt that he wears while running the Marathon as a representation of our

collective appreciation for his or her work.

Additionally, everyone who makes a gift of at least \$26.20 will receive an awesome Phoenix sticker!

So, how do you participate?

Make your gift to the Phoenix via the online form!

For gifts of \$500 or more, Trevor will reach out to you for information about the revolutionary educator or coach you would like to honor.

Thank you for all of your support! We will be cheering Trevor on from the Kent Street Station on Green Line (C train), at the intersection of Powell and Beacon Street. Look for the purple shirts!

Support Phoenix Now!



**Dorrance Publishing**  
Trusted by authors for nearly 100 years

## We Want To Read Your Book

Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:  
**Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious  
Children's • How-To**

CALL NOW TO RECEIVE YOUR FREE AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410

## Merrimack Valley Credit Union Announces Winners of Biggest Heart Awards

### Community members and nonprofits honored at luncheon

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) announced the winners yesterday of the 'Biggest Heart Awards' contest, which celebrates community members for using their big hearts to promote kindness and public service. MVCU honored community members in eight categories, donating \$4,000 to local nonprofits on behalf of the winners and giving \$1,600 in prize money to the winners.

"MVCU has been committed to supporting its community for more than 60 years, and with the Biggest Heart Awards, we had the privilege of honoring the unsung heroes in our communities who go above and beyond every day without expecting anything in return," said Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union. "We are celebrating their dedication by donating \$500 to eight nonprofits selected by the winners. We hope these awards will inspire others to get involved in their communities."

Fellow community members nominated

more than 100 of their peers in eight categories in the Biggest Heart Awards. The nominees received nearly 10,000 votes in total. Nominees with the most votes in each category won. Each winner received a \$200 gift card and MVCU donated \$500 to the nonprofit of his or her choice.

The Biggest Heart Award winners play essential roles in the community, working to put others first. They are selfless, compassionate and kind, and they bring their passion for helping others to their jobs, volunteer activities and advocacy projects every day.

"Winning this award isn't for me; it's to recognize the community and the people in it coming together and taking care of each other," said Deborah Carberry of Someone Cares Package Party, winner of the Community Leader category. "What I thought would be a small event with some friends has become a movement that's uniting our community."

The winners of Merrimack Valley Credit Union's Biggest Heart Awards are:



Merrimack Valley Credit Union announced labor and delivery nurse Linda Aubin of Salem, N.H. won the Caregiver category for the Biggest Heart Awards, which celebrates community members for promoting kindness and public service. Merrimack Valley Credit Union donated \$500 to the Osteogenesis Imperfecta Foundation on Aubin's behalf. Pictured above (from left to right), Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union, presents a check to Stephanie Strydom, a patient who nominated Aubin, and Aubin.



Merrimack Valley Credit Union announced Someone Cares Package Party organizer Deborah Carberry of Lawrence, Mass. won the Community Leader category for the Biggest Heart Awards, which celebrates community members for promoting kindness and public service. Merrimack Valley Credit Union donated \$500 to the Daybreak Shelter run by the Psychological Center on Carberry's behalf. Pictured above (from left to right), Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union, presents a check to representatives from the Daybreak Shelter and Carberry.



Merrimack Valley Credit Union announced Bill and Pam Bryant of Methuen, Mass. won the Coach category for the Biggest Heart Awards, which celebrates community members for promoting kindness and public service. Merrimack Valley Credit Union donated \$500 to the Methuen High School Boosters – Unified Sports Teams, which brings students of all skills and abilities together, on their behalf. Pictured above (from left to right), Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union, presents a check to a family friend and Pam and Bill Bryant.



Merrimack Valley Credit Union announced Andrea Liacos of Gloucester, Mass. won the Mentor of the Arts category for the Biggest Heart Awards, which celebrates community members for promoting kindness and public service. Merrimack Valley Credit Union donated \$500 to #WhyNotDevin on her behalf. Pictured above (from left to right), Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union, presents a check to Liacos, a chorus and drama teacher at North Andover Middle School.



Merrimack Valley Credit Union announced Detective Sergeant Heather Riley of Haverhill, Mass. won the First Responder category for the Biggest Heart Awards, which celebrates community members for promoting kindness and public service. Merrimack Valley Credit Union donated \$500 to Cervivor on her behalf. Pictured above (from left to right), Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union, presents a check to Kate Trudell, a dispatcher at Groveland Police Department who nominated Riley, Tina Vetreno of Cervivor and Riley.



Pinkerton Academy teacher Colonel Howell Steadman of Hampstead, N.H. won the Teacher category for the Biggest Heart Awards, which celebrates community members for promoting kindness and public service. Merrimack Valley Credit Union donated \$500 to Pinkerton Academy's Junior ROTC program. Pictured above (from left to right), Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union, presents a check to Jodi Lacasse, who nominated Colonel Steadman, Andre Lacasse of Pinkerton's Junior ROTC progam and Colonel Steadman.



Merrimack Valley Credit Union announced Don Herook of Haverhill, Mass. won the Home Chef category for the Biggest Heart Awards, which celebrates community members for promoting kindness and public service. Merrimack Valley Credit Union donated \$500 to Veterans Northeast Outreach Center on his behalf. Pictured above (from left to right), Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union, presents a check to Jillian Harmon from Veterans Northeast Outreach Center, Sandy Herook, his wife who nominated him, and Herook.



Shannon Lynch of Haverhill, Mass. won the Veteran category for the Biggest Heart Awards, which celebrates community members for promoting kindness and public service. Merrimack Valley Credit Union donated \$500 to Skate for the 22 Foundation, which works to reduce the number of veterans that take their own lives by organizing hockey teams to get them back into a supportive team environment. Pictured above (from left to right), Peter Matthews, President CEO of Merrimack Valley Credit Union, presents a check to Sydnie Hayden, who nominated Lynch, Ron Cummings of Skate for the 22 Foundation and Lynch.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Police Chief search

Nobody talked about it and we didn't even know where it was advertised but it's done.

On April 6, I received an email from the mayor listing the members of the Police Chief Applicant Review Committee as well as the job posting. Interestingly enough, the job posting showed a deadline of April 5 to apply for the job. I guess he didn't want the word to get out and have some undesirable character apply.

Upon looking at it, it was tailor-made for Roy Vasque(s) since the job description was probably taken from his resume. For example, Chief Cole and Chief Romero had not passed the FBI Academy when they were hired, however, it is now required. That automatically eliminated anyone who may have intended to go for it.

I don't know the man but someone who changes his name to deny his ethnic heritage doesn't belong in a city like Lawrence. My biggest objection to his hiring permanently is how the process was followed. Preventing people from applying for the position instead of looking high and low for the best and brightest candidate is not a democratic way of serving this city.

The committee members are listed below:

1. Councilor David Abdoo, Lawrence City Councilor, 54 Stevens St. Lawrence, MA
2. Pedro Torres, Chair of the Licensing Board, 51 West St. Lawrence, MA
3. Ana Luz Garcia, Towerhill Neighborhood Assoc. Member, 46 Cypress St. Lawrence, MA
4. Atty. Zoila Gomez, Immigration Attorney, 84 E Haverhill St, Lawrence, MA
5. Cpt. Scott McNamara, President, Superior Officers Union, 90 Lowell St. Lawrence, MA

The committee will select two applicants and submit the names to the Mayor, who will make the last decision and send it to the City Council for

confirmation in May but we don't even have a City Council we can count on to refuse approving his choice and demand the mayor to widen the search.

## Surveillance cameras

Please turn your attention to a Public Hearing Notice on page 23 announcing that the City Council will be meeting on Tuesday, April 17, 2018 to discuss and approve the \$150,000 expense for 28 surveillance cameras for the Police Department.

My column last week explained how this will be just the beginning of the creation of an entire department for the mayor to hire more friends and contributors. Ask any member of the City Council how much research they have done on this. What cities using these cameras they have visited to find the details I am referring to regarding personnel and cost. Yes, \$150,000 is peanuts but, will they really control crime in this city? I just want them to ask questions and educate themselves before they jump into the unknown.

I've done enough reading on the pros and cons and besides what the Fourth Amendments of the Constitution and the American Civil Liberties Union (ACLU) has demonstrated that surveillance cameras don't accomplish what we are looking for to prevent crime: they just move crime to other areas. The following was taken from a document from the ACLU that I can send by email to anyone requesting it.

## Video surveillance will have a chilling effect on public life.

The growing presence of public cameras will bring subtle but profound changes to the character of our public spaces. When citizens are being watched by the authorities - or aware they might be watched at any time - they are more self-conscious and less free-wheeling. As syndicated columnist Jacob Sullum has pointed out, "knowing that you are being watched by armed government agents tends

to put a damper on things. You don't want to offend them or otherwise call attention to yourself." Eventually, he warns, "people may learn to be careful about the books and periodicals they read in public, avoiding titles that might alarm unseen observers. They may also put more thought into how they dress, lest they look like terrorists, gang members, druggies or hookers." Indeed, the studies of cameras in Britain found that people deemed to be "out of time and place" with the surroundings were subjected to prolonged surveillance.

## The bottom line: a lack of

# Whittier Students Learn Consequences of Distracted Driving Through Simulation

Students from Groveland, Haverhill and West Newbury Share Experiences

At first glance, students who sat inside the orange Distractology van stationed outside Whittier appeared to be engaged in a video arcade game. In reality, young drivers were testing their ability to remain focused on the road when presented with distractions.

During the week of March 5, 60 students participated in a 45-minute simulation, getting a firsthand experience of how distractions interfere with their ability to react, see hidden hazards and avoid accidents.

The National Occupant Protection Use Survey reports that at any given time, there are 660,000 distracted drivers on the road. To date, drivers who complete the Distractology course are proven to be 19 percent less likely to be involved in accidents and 25 percent less likely to get traffic violations.

"Kids are easily distracted behind the wheel with the radio, food and cell phones," said Whittier School Resource Officer Jamie Landry, who brought the Distractology van to Whittier. "This program shows them what can happen in a split second if they're not paying attention."

Distractology features several simulations, all designed to raise participants' awareness of the many distractions that can occur while driving. Students encountered obstructed intersections, changes in speed and other distracted drivers. Most telling were the scenarios in which students were told to text on their phone or change radio stations while continuing to drive, often at simulated speeds of 55 mph.

"It was very accurate about what can



Sara Tashjian, a junior from Haverhill, participates in the Distractology driving simulation. (Courtesy Photo Whittier Tech)

quickly come without you noticing," said Chloe Magee, a junior from Groveland, who got her license in November. "I'm going to pay more attention to things around me."

"It was eye-opening that I couldn't multitask and drive," added Sara Tashjian, a junior from Haverhill. "I kept crashing and hitting things. The biggest challenge was trying to Snapchat."

Allison O'Connor, a junior from West Newbury who has her learner's permit, also crashed more than once during the simulation.

"It was kind of scary," she said. "Crashes can happen so easily. I didn't see the sign, pedestrian crossing or the stop sign ahead."

Students who participated received a \$15 gas card and the opportunity to follow up with a short quiz online that could reduce the cost of their car insurance.

The popular program, launched by Arbella Insurance Charitable Foundation nine years ago, visits 34 New England high schools each year and has a long waiting list. It took four years for it to make it to Whittier. Fred C. Church Insurance of Haverhill sponsored the event.

Chloe Magee, a junior from Groveland, tests her ability to avoid distractions while on the road in the Distractology van. (Courtesy Photo Whittier Tech)

**fb/david avocado wolfe**

A勇敢的蛇正在救一条鱼。这是媒体如何报道新闻的。



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# Nuevas graduadas de Asistentes de Enfermeras de NDEC



De pie/Standing: Victoria Khan, Jennifer Laine, Mariel Batista and Nursing Instructor, Amy White RN, BSN.  
Sentadas/Seated: Esther Paulino, Cassie Coons, Maria Dilone and Santa Y. Pena.

La Hna. Eileen Burns, SND, Directora Ejecutiva del Centro Educativo de Notre Dame, en el 354 Merrimack Street, Lawrence se complace en anunciar que las siguientes personas nombradas han completado su curso de estudios en capacitación para convertirse en Asistentes de Enfermeras Certificadas. Ellas son Victoria Khan, Jennifer Laine, Mariel Batista, Esther Paulino, Cassie Coons, Maria Dilone y Santa Y. Pena. Estas estudiantes son de Lawrence, Lowell, Haverhill, Methuen y North Andover.

En abril, completaron un programa de nueve semanas que incluía trabajo de clase, habilidades y capacitación clínica. Reciben un certificado que los califica para trabajar en el campo de Ayudante de Salud en el

hogar, así como una capacitación que las ha preparado para realizar el Examen de Auxiliar de Enfermería Certificada de la Cruz Roja Americana.

El curso incluye un Programa Asistido por Computadora (Career Ready 101) para mejorar las habilidades matemáticas, la capacidad de leer cuadros y utilizar la información que proporcionan y CPR/First Aid Training centrado en el cuidado de ancianos y enfermos. También participarán en Job Shadowing y en Job Fair, donde podrán reunirse con agentes de recursos humanos de las instalaciones y agencias que contratan asistentes de salud en el hogar y C.N.A.s. Para obtener más información sobre este curso, consulte NDECLAWRENCE.COM

## New NDEC Nurse Assistant graduates

Sr. Eileen Burns, SND, Executive Director of Notre Dame Education Center, at 354 Merrimack Street, Lawrence is pleased to announce that the following named individuals have completed their course of studies in training to become Certified Nurse Assistants. They are Victoria Khan, Jennifer Laine, Mariel Batista, Esther Paulino, Cassie Coons, Maria Dilone and Santa Y Pena. These students are from Lawrence, Lowell, Haverhill, Methuen and North Andover.

In April, they completed a 9 week program including classwork, skills and clinical training. They receive a certificate that qualifies them to work in the Home

Health Aide field as well as training that has prepared them to take the American Red Cross Certified Nurse Assistant Exam.

Their course includes a Computer Aided Program (Career Ready 101) to improve math skills, the ability to read charts and utilize the information they provide and CPR/First Aid Training focused on caring for the elderly and infirm. They will also participate in Job Shadowing and a Job Fair where they will be able to meet with Human Resource agents from facilities and agencies which hire Home Health Aides and C.N.A.s. For more information on this course, please see NDECLAWRENCE.COM



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



## UN PUNTO DE VISTA

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

### Usted y yo no somos iguales

En caso de que se haya perdido el título de este artículo, déjeme repetirlo: usted y yo no somos iguales.

Por supuesto, antes de meterme en agua caliente, permítanme explicar lo que quiero decir. No estoy diciendo que somos o merecemos ser diferentes en la escala de valores humanos. No estoy diciendo que sea mejor que usted o que usted sea peor que yo. Todo lo que digo simplemente es que somos... sí, diferentes.

Tengo dos hijos adultos y juntos tienen cinco de los suyos. Siempre he dicho que no quiero que mis hijos, y ciertamente no mis nietos, sean mis copias de carbón. Quiero que sean diferentes. Tengo habilidades y virtudes que son únicas para mí y quiero aportarlas al mundo donde y mientras vivo. Quiero que mis hijos hagan lo mismo con sus habilidades y virtudes, que no ofrezcan un juego refrito de las mismas habilidades y virtudes que tengo. Esto significa que el mundo disfrutará de la diversidad de nuestras diferencias, no de la similitud y monotonía de nuestra igualdad.

Desafortunadamente, hay algunos en este mundo que no sólo piensan que los otros no son iguales a ellos por una razón diferente y traducen esa desigualdad en inferioridad. Tal vez el color de la piel, el acento del idioma que se habla, el origen nacional o cuando se llevó a cabo ese origen, su estatus migratorio y por qué eligió emigrar, sin darse cuenta de que la migración es sobre el destino, no su origen, la educación, la religión, el género, la orientación sexual, los recursos económicos,

lo que sea. El Diccionario de la Desigualdad está lleno de adjetivos.

La noción de las diferencias de las que hablo se expresa en nuestros contactos diarios, en nuestra política, en nuestros medios de comunicación y en nuestras decisiones en la urna. Parece que en estos días los Estados Unidos está en manos de diferencias destructivas y no de similitudes constructivas. No estamos dispuestos a reconocer en otros las características como seres humanos que queremos para nosotros mismos, porque nuestras creencias filosóficas son demasiado estrechas, basadas en los peligros percibidos que creemos que enfrentamos por su mera presencia.

En lugar de usar todas las oportunidades para tratar con esas personas diferentes para apreciar lo que sus diferencias contribuyen a la calidad de nuestras vidas, desperdiciamos esas situaciones como una oportunidad para enriquecer nuestra existencia e intercambiar con ellos algunas de las habilidades y virtudes que todos podemos llevar al plato.

Por supuesto, no somos iguales, tampoco deberíamos serlo. Usted y yo somos una pequeña pieza de un gran rompecabezas multicolor que se combina en una vida mejor. Dejemos que mi diferencia y la suya vivan la una al lado de la otra. Quién sabe, adoptar mutuamente nuestras diferencias podría hacernos mejores seres humanos y este lugar donde vivimos un mundo mejor. La reciente celebración de Pascua de Resurrección que disfrutamos fue un momento de alegría y renacimiento. Esta podría ser una buena oportunidad para aprovecharlo.

## A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

### You and I are not equal

In case you have missed the title of this article, let me repeat it: You and I are not equal.

Of course, before I get into hot water, let me explain what I mean. I am not saying that we are or deserve to be different in the human value scale. I am not saying that I am better than you or you are worse than me either. All I say simply is that we are... yes, different.

I have two grown-up children and together they have five of their own. I have always said that I don't want my children, and certainly not my grandchildren, to be my carbon copies. I want them to be different. I have skills and virtues that are unique to me and I want to contribute those sets to the world where and while I live. I want my children to do the same with their skills and virtues, not to offer a rehashed set of the same skills and virtues I have. This means that the world will enjoy the diversity of our differences, not the sameness and monotony of our equality.

Unfortunately, there are some in this world who not only think you are not equal to them for a different reason and translate that inequality into your being inferior. It maybe the color of your skin, the accent of the language you speak, your national origin or when that origin took place, your immigration status and why you chose to migrate, not realizing that migrating is about your destination, not your origin, your

education, your religion, your gender, your sexual orientation, your economic resources, your whatever. The dictionary of inequality is full of adjectives.

The notion of the differences I am talking about is expressed in our daily contacts, our politics, our media and our decisions at the ballot box. It looks like these days America is in the hands of destructive differences and not constructive similarities. We are not willing to give others the dues as human beings that we want for ourselves, because our philosophical beliefs are too narrow, based on the perceived dangers that we believe we face by their mere presence. Instead of using every opportunity to deal with those different individuals to appreciate what their differences contribute to the quality of our lives, we waste those occasions as a chance to enrich our existence and exchange with them some of the skills and virtues we can all bring to the plate.

Of course, we are not equal, neither should we be. You and I hold a small piece of a big multi colored puzzle that combined makes for a better life. Let my differences and yours live next to each other. Who knows, mutually adopting our differences might make us better human beings and this place where we live a better world. The recent Easter celebration of Resurrection we enjoyed, was a moment of joy and rebirth. This might be a good opportunity to take advantage of it.

# NECC Theater Presents “Love/Sick” DCF sponsors Easter Egg Hunt

Love can be messy, funny, and sad. Northern Essex Community College's Topnotch Players explore love in a co-student directed adaptation of “Love/Sick” presented April 18 through April 21.

The play will be presented Thursday, April 19, through Saturday, April 21, at 7 p.m. and Sunday, April 22, in the recently renovated Chester Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

American, playwright John Cariani, wrote the contemporary, one-act play, which is actually a collection of nine scenes. Brianne Beatrice, NECC theater professor and advisor to the Topnotch Players selected the play. Four Northern Essex students are directing different scenes in the play. The play is being produced by Dierdree Glassford of Newmarket, NH, who is also co-directing with Ben Beverage of Lawrence and Geehae Moon of Newton, NH, and Sarah Durning of North Andover. Moon is sharing stage manager responsibilities with Matthew P. Brides of West Newbury.

“The play is actually a series of vignettes,” says Beverage. “Each unrelated to each other, but with an overarching theme of love.”

While Beatrice was responsible for selecting the play and casting the 13 performers, it’s the student co-directors who are setting the tone of the play.

“Cariani is a remarkable playwright,” says Beatrice. “I’ve always marveled at his writing. The NECC Theater students are multi-talented and will bring his words to life with their designing and artistic abilities.”

“While some of us have been assistant directors before, this is the first time each of us in charge of an entire scene and the decision making process that goes with it,” says Beverage. “The set is coming together... we have a vision and we are all on the same page. Each scene is different with an overarching theme.”

Sometimes referenced as a “darker cousin” to Cariani’s “Almost Maine,” which Topnotch Players performed two years ago, Beverage calls it the “spiritual successor” to Maine.

“The play is all about love and how it can sometimes go wrong and sometimes go right in the most unexpected ways,” says



NECC students (left) Aileen Cornel of Lawrence plays Celia and Noah Greenstein of Boxford plays Keith in the scene "The Answer" from NECC's adaptation of the play "Love Sick".

#### Beverage.

Tickets are \$12 for general admission and \$10 for students and seniors. Tickets may be purchased at the door.

For additional information, contact Brianne Beatrice at [bbeatrice@necc.mass.edu](mailto:bbeatrice@necc.mass.edu) or Dierdree Glassford at [dierdreeglassford3@gmail.com](mailto:dierdreeglassford3@gmail.com)

The cast includes:  
**Boxford** - Noah Greenstein

**Groveland** - Ben Joyall

**Haverhill** - Armando Belliard-Harmon  
Carlyle Bien-Aime

**Lawrence** - Aileen Cornel

**Londonderry, NH** - Erica Dunn

**Methuen** - Troy D’angelo Lombari

**Middleton** - Leah Mahoney

**Newburyport** - Matthew Hewett

**North Andover** - Abbey Tannatt

**Rowley** - Victoria Stubbs

**Tewksbury** - Caitlin Elizabeth Kennedy

**Salem, NH** - Aaron Lehner



Last weekend the Department of Children & Families hosted their 2nd Annual Easter Egg Hunt that brought together 180 foster children and their foster family for a morning of games, pizza, prizes and an adventurous egg hunt. There was also a visit from the Easter Bunny who was more than willing to have his picture taken with the kids. This annual event was planned by Lawrence DCF Social Worker Jenna Martin, along with several of her co-workers and Foster Kids of the Merrimack Valley board member, Kate Cook.

Larry Giordano, President of Foster Kids of the Merrimack Valley, and one of the event sponsors stated “It is such a pleasure to help with this event. Foster kids deserve to have the same opportunities as other kids and seeing their smiles is exactly what we’d hoped for.”

To learn more about Foster Kids of the Merrimack Valley - [www.fosterkidsmv.org](http://www.fosterkidsmv.org)



“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

**TENARES' WHEELS & TIRES**

**T** Servicio de Auto Mecánica  
Gomas Nuevas & Usadas

**24 HORAS 7 DÍAS**

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña  
978-423-7834

**WHEEL ALIGNMENT**

# El Capítulo de MPU Lawrence Cree en las Artes

Por Viviana Bonomie

El sábado 31 de marzo, la compañía de teatro Taller Experimental de Radhames Polanco presentó "El Altar de la Locura". La obra consiste de dos monólogos y fue presentada en honor al Día Mundial del Teatro. Desde su debut, el Concejo Municipal de Lawrence emitió una proclamación en apoyo del espectáculo.

Pavel Payano, concejal de la ciudad, publicó su apoyo en su página de Facebook y escribió: "Desde que era un adolescente tuve el sueño de ver un teatro de la comunidad local en Lawrence. Espero algún día ver ese sueño cumplido".

Como miembro de la comunidad de Lawrence y de Massachusetts Parents United (MPU), es muy satisfactorio ver que el Concejo Municipal ofrece su apoyo a las artes locales. Necesitamos más espacios que se ajusten a este tipo de exposiciones donde las personas pueden reunirse y disfrutar de espectáculos o eventos culturales. El evento del sábado se llenó y fue un éxito total. Es evidente que la ciudad está buscando más de este tipo de eventos que unen a las familias para una experiencia de aprendizaje entretenida.

Taller Experimental de Radhames

Polanco es coorganizado por Tarsis Castro y Enrique Vidal, quienes dirigieron y actuaron en la producción del sábado. El espectáculo fue educativo e informativo. Hizo que las familias reflejen y piensen en lo que acababan de ver. La visión de Castro es poder organizar talleres donde personas de todas las edades puedan aprender más sobre el teatro y la cultura que lo rodea.

Es significativo que el Concejo Municipal haya demostrado su apoyo porque son las personas que pueden ayudarnos a tener acceso a más espacios y fomentar la producción de más obras de arte y espectáculos. En MPU queremos trabajar con nuestros funcionarios electos para crear más oportunidades que nutran nuestra cultura y alimenten nuestros almas.

Al igual que el Concejal Payano, muchas personas en Lawrence esperan más producciones locales y eventos culturales. Como padres líderes en la comunidad y miembros de una organización que nos ha ayudado a elevar nuestra voz y abogar por nuestras familias, podemos mostrar nuestro apoyo asistiendo a tales eventos y responsabilizando al Concejo Municipal para que las artes y los artistas latinos puedan prosperar en Lawrence.



## MPU Lawrence Chapter Believes in the Arts

By Viviana Bonomie

On Saturday, March 31st, the theater company Taller Experimental de Radhames Polanco put on the play, "El Altar de la Locura." The play is staged around two monologues and was presented in honor of World Theater Day. Since its debut, the Lawrence City Council issued a proclamation in support of the show.

Pavel Payano, City Councilor at-large, posted his support on his Facebook page, writing "Since I was a teen I had a dream of seeing a local community theater in Lawrence. I hope one day to see that dream fulfilled."

As a member of the Lawrence community and Massachusetts Parents United (MPU), it is so fulfilling to see the City Council offer its support of local arts. We need more spaces that cater to these types of exhibits, where people can gather and enjoy performances or cultural events. The event on Saturday was a full house and a complete success. It is apparent that the city is seeking more of these kinds of events that bring families together for an entertaining learning experience.

"Taller Experimental de Radhames

Polanco" is co-organized by Tarsis Castro and Enrique Vidal, who directed and acted in the production on Saturday. The show was educational and informative. It made families reflect and think about what they had just seen. Castro's vision is to be able to host workshops where people of all ages can learn more about theater and the culture surrounding it.

It is significant that the City Council showed their support because they are the people that can help us have access to more spaces and encourage the production of more art and performances. At MPU we want to work with our elected officials to create more opportunities that nurture our culture and feed our souls.

Much like Councilor Payano, many people in Lawrence hope for more local productions and cultural events. As parent leaders in the community, and members of an organization that has helped us raise our voice and advocate for our families, we can show our support by attending such events and holding the City Council accountable so that the arts, and latino artists, can thrive in Lawrence.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)



978-885-1842

March 5, 2018, New York, NY. Frio Frio Cinematographic Production Company in association with La Visual Sonora premiere the long-awaited film production inspired by the life of Dominican wrestling legend Jack Veneno, entitled "VENENO, PRIMERA CAIDA: EL RELÁMPAGO DE JACK".

In the lead role is Manny Perez, directed by Tabaré Blanchard, produced by Riccardo Bardellino and distributed in U.S.A. by Spanglish Movies. VENENO, PRIMERA CAIDA: EL RELÁMPAGO DE JACK arrives on Friday, April 13, 2018 to theaters in New York City, New Jersey, Providence (Rhode Island), Lawrence, Boston (Massachusetts), Reading, Philadelphia (Pennsylvania), Atlanta (Georgia), Orlando, Tampa & Miami (Florida).

This film represents the drive of the Latino community. The "Jack Veneno" story for decades is a folklore that has remained in the minds and hearts of all who enjoyed the battles in the ring of this Dominican "super hero". Every fight he devoted to his mother Doña Tatica and to all those present who, upon seeing him arrive in the ring, shouted and chanted: "The people want a fight, fight Jack Veneno!"

"VENENO, PRIMERA CAIDA: EL RELÁMPAGO DE JACK" features the actor Manny Perez (Colao, Homeland, La Soga) in the lead role, whose resemblance of the wrestler Jack Veneno is uncanny. The villain role is played by Pepe Sierra who plays Relámpago Hernández, the cast includes seasoned actress Yamile Scheker as Doña Tatica, Richard Douglas playing Vampiro Cao, Ovandy Camilo is Silvio Paulino and Jaime Piña as "El Tuerto".

Zumaya Cordero, General Director of Caribbean Cinemas and a producer on this film explains that this project took 7 years to

bring to life but is confident that all wrestling fans that see this film will be very proud of what will be shown on the big screen.

"Veneno, Primera Caída: El Relámpago de Jack" was sponsored by Cervecería Nacional Dominicana and its brands Presidente, Ron Barceló and Lowenbrau, as part of its program of support and projection of Dominican cinema. Similarly, its investors Grupo Mallén, Caribbean Cinemas, Banco BHD León, Dr. Collado, Camilo Lab., Induveca and Total.

### Synopsis:

A story inspired by the character of Jack Veneno and the magical world of Wrestling. In this chapter, the reporter Luca Diana is forced to interview a very important figure of Dominican wrestling of yesteryear. During the interview, the beginning in the sport of Rafael Sánchez and José Manuel Guzmán, some young people from the cities of San José de Ocoa and San Cristóbal respectively, who since age 12 are passionate about international wrestling are narrated. Inspired by the films and novels of "El Santo", both youngsters daydream to be the greatest fighters of all time, living incredible adventures that mark their lives. A great friendship unites both children and guides them to adulthood, until a great opportunity of glory divides them forever. Guided by the hand of Vampiro Cao, a great fighter of the time, owner of the largest Dominican wrestling promoter company, "Dominicana De Espectáculos".

SPANGLISH MOVIES was founded in Puerto Rico to take the best of Latin American cinema to screens around the world. We are an international distributor founded by Latinos, with global reach and firm intention to be an essential part of the growth of Spanish-speaking cinema as an industry. SPANGLISH MOVIES is the largest distributor in the Caribbean with a catalog of over 100 films, clients on all 5 continents and international award winning productions, blockbusters and screen presence around the globe.

**27<sup>th</sup> Annual  
Merrimack Valley YMCA  
Auction Gala**

**SATURDAY  
APRIL  
28TH**

**6:00PM  
DIBURRO'S IN WARD HILL  
887 Boston Road  
Haverhill, MA 01835**

"The only disability in life is a bad attitude."

"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."

- Scott Hamilton

Un evento co-patrocinado por la Biblioteca pública de Lawrence y Raising A Reader

## BUSQUEDA DE TESOROS EN LA BIBLIOTECA

### FAMILY LIBRARY SCAVENGER HUNT



Ven y disfruta de este divertido evento para toda la familia. Tendremos rifas, refrescos y actividades para niños. Obtenga una foto familiar gratis con nuestro invitado especial.

Come and enjoy this fun event for the whole family. Raffles, light refreshments, activities, and a free family photo with our special guest!

Fecha/Date: April 26, 2018  
Hora/Time: 5:30 - 7:30 pm  
Lugar/Place: 51 Lawrence St.  
Lawrence, MA 01841

R.S.V.P. 978-620-3618



\* Traer foto I.D. y  
comprobante de domicilio  
para solicitar una tarjeta de  
la biblioteca.



# Boston's Freedom Trail® Springs into the Season

Freedom Trail Foundation Tour Schedule Expands and April School Vacation Week Activities at Official Freedom Trail Sites

Freedom Trail Foundation's 18th-century costumed guides will be out on the Trail in full force this spring, offering more opportunities to bring history to life.

The Freedom Trail Foundation's current tour schedule offers Walk Into History® Tours daily at 11:00 a.m., 12:00 p.m., 1:00 p.m., and 2:00 p.m. from the Boston Common Visitor Information Center. The schedule will grow to include a 10:30 a.m. Walk Into History Tour, starting on April 7, and a 1:30 p.m. North End Tour, starting on April 14, both departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, and a 3:00 p.m. Walk Into History Tour, starting on April 14, departing from the Boston Common Visitor Information Center. Tour offerings will continue to expand throughout the spring for residents and visitors alike.

Walk Into History Tours are the official 90-minute walking tour of the Freedom Trail featuring tales of revolutionary actions, high treason, mob agitations, and partisan fights, walking to 11 of Boston's historic Freedom Trail sites to and from Boston Common and Faneuil Hall. North End Tours feature stops along the Trail including the Paul Revere House, Old North Church, Copp's Hill Burying Ground, and other historic places in Boston's oldest neighborhood.

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8



for children. Tickets may be purchased at the Visitor Information Center on Boston Common, ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, Old Town Trolley locations and ticket booths, Cheers retail gift shop at Faneuil Hall Marketplace, and online at TheFreedomTrail.org – tickets are discounted when purchased online.

Freedom Trail sites are offering special events for students, families, and visitors during April School Vacation Week, Monday, April 16 through Friday, April 20. Enjoy scavenger hunts at King's Chapel, experience revolutionary Boston at the Paul Revere House, participate in the USS Constitution Museum's Teamwork Week, listen to poetry performances at the Old South Meeting House, make colonial arts and crafts at the Old State House, celebrate alongside the Old North Church for the 243rd Anniversary Lantern Ceremony, and watch the Patriots' Day Parade at Boston City Hall.

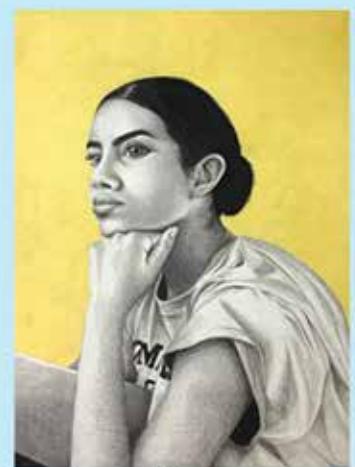
For a schedule of Freedom Trail historic sites activities as well as an updated tour schedule, please call 617.357.8300 or visit TheFreedomTrail.org.



## Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

## Lawrence Public Schools District-Wide Art Exhibit



Students in grades Pre-K-12 will have art work on display from April 5 to April 27, 2018

Please join us in celebrating the artistic talents of our youth!

Opening Reception Thursday, April 5, 4-6pm

Lawrence Heritage State Park  
Visitor Center Gallery, 3<sup>rd</sup> Floor  
1 Jackson Street, Lawrence

Open Daily, 9am to 4pm, Free Admission, fully accessible;  
For info call 978-794-1655

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Flute Choir to Perform at Nashua Library- April 15



The Merrimack Valley Flute Choir will perform its spring concert at the Nashua Public Library on Sunday, April 15, at 2 p.m.

Under the direction of Marjorie Bollinger Hogan, these flutists will play new pieces and new sounds, featuring works by Venezuelan composer Nicolas Real. You'll also hear old favorites in new settings, and a special surprise (or two)!

The concert will be held in the library theater. It is free and open to the public.

After the performance, stop in the library's Chandler Memorial Wing to vote for your favorite entry in the annual Edible Book Contest.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

### Breaking the Stigma of Mental Illness

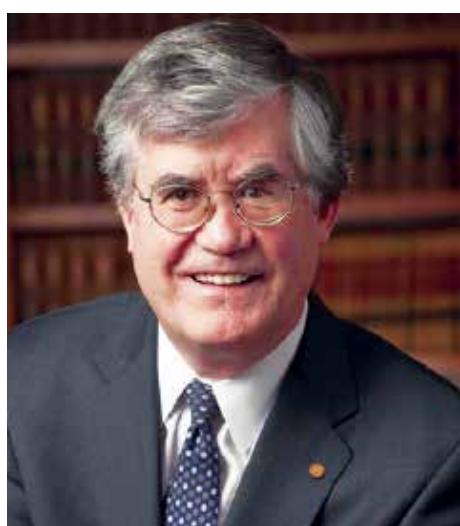
The Hon. John T. Broderick will present "Change Direction NH: Breaking the Stigma of Mental Illness" at the Nashua Public Library on Thursday, April 26, at 7 p.m.

After his own family's journey through mental illness, Judge Broderick, former Chief Justice of the New Hampshire Supreme Court, became an advocate for Change Direction NH.

This campaign is dedicated to enhancing knowledge and awareness of mental illness and emotional suffering. Its goal is to make the five most-common signs of mental illness and emotional suffering as well known as the signs of a heart attack or stroke. The hope is that increased awareness and empathy will lead to informed discussion and a changed culture, leading more people to come in from the shadows for treatment.

The event is free and open to the public, but registration is required. Go to [tinyurl.com/npllectures](http://tinyurl.com/npllectures) and scroll to April 26.

The library is located at 2 Court



Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

	2			9				
	9		4		3	6		
3		6	1					
	3	5	8					
4		7			2			
	3		6					
8	1		7					
				5	6	4		

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

**APRIL 13  
ONLY IN THEATERS**

# VENENO

PRIMERA CAÍDA: EL RELÁMPAGO DE JACK

**Lawrence      The Loop at Methuen**

**El Protagonista Many Perez estará con nosotros el Sábado 14 de Abril en el cine de Methuen en la tanda de 5PM a 9PM y esa misma noche en el Pez Dorado Bar & Grill en el 678 Essex St, Lawrence. Inf 978-569-7798**

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
RUMBONEWS.COM**

**GWL EARTH DAY  
COMCAST CARES DAY**

## JOIN US, ÚNETE

**Saturday April 21, 2018  
Sábado 21 de Abril, 2018  
8am - 1pm  
Starting / Comenzando:  
Campagnone North Common**

Volunteers of all ages welcome.  
We also welcome for-profit, non-profit and community organizations to volunteer as groups.  
Voluntarios de todas las edades son bienvenidos.

For more information / Para más información: Eddie Rosa (978) 974-0770 x7019, [info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org)

**COMCAST Rumbo** **GROUNDWORK Lawrence**

*Changing Places, Changing Lives*

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## English Conversation Group at Nashua Library

On the third Thursday of each month, enjoy Coffee and Conversation at the Nashua Public Library.

The event is an opportunity for people learning English as well as native English speakers to talk about topics of everyday interest, share their languages, and enjoy refreshments. It's sponsored by the Cultural Navigators of One Greater Nashua. All are welcome.

Upcoming dates are April 19, and May 17, from 2 p.m. to 3 p.m. in the library's Activity Room.

Coffee and Conversation is free and open to the public. Registration is not required.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

## Adult Crafts at Nashua Library

The Nashua Public Library will offer a series of craft classes for adults this spring. No registration is required; classes are open to the first 16 people who arrive. They begin at 7:30 p.m. The schedule is:

Thursday, April 19: Bath Bombs and Sugar Scrubs. See a sample at [tinyurl.com/bombs](http://tinyurl.com/bombs).

Thursday, May 17: Decorative Change Jars. See a sample at [tinyurl.com/diychangejar](http://tinyurl.com/diychangejar).

In addition, on Mondays from 2 p.m. to 3:30 p.m. crafters are welcome to bring coloring, craft projects, knitting, crocheting, or needlework to the library's Adult Coloring and Craft Group. Come with friends or meet new ones. The library provides coloring books, colored pencils, and gel pens.

## Family Concert at Nashua Library

The Nashua Chamber Orchestra performs its annual family concert at the Nashua Public Library on Sunday, April 8, at 3 p.m.

The program will feature top student soloists and introduce children to the instruments of the orchestra. All ages are welcome.

The Nashua Chamber Orchestra fills an important niche between the full symphony and the chamber ensemble, focusing on lighter works written for small orchestra. The NCO seeks to provide a supportive environment for talented amateurs to perform classical music of high caliber before an appreciative audience. Details of other upcoming NCO performances are at [nco-music.org](http://nco-music.org).

The library concert will be held in the Chandler Memorial Wing. It is free and open to the public.

## Join a Book Group at the Nashua Public Library

The Nashua Public Library offers two book groups for adults. Both of them welcome new members and are open to all. Nashua Novel Readers

This group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

- 4/12: "News of the World" by Paulette Jiles
- 5/10: "The City Baker's Guide to Country Living" by Louise Miller
- 6/14: "The English Patient" by Michael Ondaatje

## Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

- 4/3: "A Hitchhiker's Guide to the Galaxy" by Douglas Adams
- 5/1: "Attachments" by Rainbow Rowell
- 6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

## Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds bimonthly immunization clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics will be held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on Mondays, April 2 and June 4. Additional clinics are held on occasional Wednesdays. For dates and services offered at Wednesday clinics call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card.

The clinics are held downstairs in the library's Chandler Memorial Wing, at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions).

## Bone Up on Brown Bats

If you find bats bewitching, come to the Nashua Public Library for "The New Hampshire Bat Project" on Wednesday, April 18, at 7 p.m.

Biologist Cynthia Nichols will talk about the habits and habitat of little brown and big brown bats in New Hampshire. Find out how they help our forests and farms and how you can help preserve them. The talk is presented in partnership with the Nashaway

Chapter of New Hampshire Audubon. It is free and open to the public.

## Learn About Immigration and Naturalization at Nashua Library

U.S. Citizenship and Immigration Services representatives will host two classes and an open house at the Nashua Public Library this spring.

On Thursday, April 12, at 7 p.m., at Immigration 101, get an overview of the immigration process, including the non-immigrant visa process, how individuals can obtain permanent resident status, and naturalization.

All these events are free and registration is not required.

## Adult Videogame Nights at Nashua Library

The Nashua Public Library will hold four videogame nights for ages 18 and up this spring. Round up some friends to compete in Super Smash Bros. for Wii U, or bring your own system and get others to play. If you have a Wii U controller bring it along.

The game nights run from 6:30 p.m. to 9 p.m. on four Wednesdays: April 18 and 25 and May 2 and 9. They're free and no registration is required.

## Merrimack Valley Hospice Offers Free Workshops on Coping with Special Holidays

Merrimack Valley Hospice is offering four workshops focused on "Grief Support for Coping with Special Holidays," led by Bereavement Counselor Lois Marra, MA, LMHC. These workshops are especially helpful for those who are living with loss and anticipate difficulty with their grief during the upcoming holidays of Mother's Day, Memorial Day or Father's Day. Each workshop will be held on the first and third Tuesday in April and May at St. Michael's Parish located at 196 Main Street in North Andover from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. Participants are welcome to attend one or all four of the workshops which are free of charge and open to the public.

The spring holidays can be especially difficult for people who are reminded of happy gatherings and traditions of the past. At these support groups participants will learn creative ways to remember and acknowledge the special person they

have lost and interact with others who are grieving. The discussions will focus on the additional sadness often experienced on these special days.

## Grief Support for Coping with Special Holidays

Tuesday evenings, 6:30 p.m. – 8:00 p.m.  
April 17th and May 10th and 15th  
St. Michael's Parish  
196 Main Street  
North Andover, MA

To register, or for more information, please call 978-552-4510.

Merrimack Valley Hospice, with Home Health VNA and HomeCare, Inc., provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the region. For more information visit [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org).

## Annual Logo Contest

The Bread and Roses Heritage Committee invites artists of all ages to submit their designs for the 34th Bread and Roses Festival Logo Contest. The festival logo is used for publicity materials, signage, and t-shirts. In particular, t-shirts continue to be a highly anticipated and popular feature of the festival!

### Themes and Inspirations:

Every year, during the early stages of planning the festival, the committee develops a theme. We envision the 2018 logo embracing the idea of Lawrence as a city of Dreamers and Doers. The new logo should draw a parallel between the struggles of the Lawrence strikers of 1912 to the struggles of Lawrencians fighting for justice today.

There is a cash prize for the winner! More details next week.



*You Are Cordially Invited!!*

**A Community Event to Honor Mental Health Awareness Month**

*This year's theme is Fitness #4Mind4Body.*

Information will focus on increasing understanding of how the body's various systems impact mental health based on recent research. From food to fitness, we will be diving into the elements that make up personal wellness.

Also, join us for the gala reception for our Clubhouse Art Gallery

Friday, May 4th 2018  
12:00 Noon to 2 PM  
Lawrence Heritage State Park  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840  
Phone: 978-681-7733  
Email: [coppingerth@vinfen.org](mailto:coppingerth@vinfen.org)





**vinfen**  
transforming lives together

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Arcadia DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.  
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**  
Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840  
(978) 361-0529  
email: [natalia@crisostomolaw.com](mailto:natalia@crisostomolaw.com)

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**  
Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes  
**978-475-6555**

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
**Daisy Martinez (owner)**



Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

**Canal Street Gym**



**NOW ACCEPTING APPLICATIONS!**  
AFFORDABLE CATHOLIC EDUCATION • PROFESSIONAL WORK EXPERIENCE • 100% COLLEGE ACCEPTANCE  
CALL TODAY FOR MORE INFORMATION (978) 689-1928  
OR VISIT OUR WEBSITE AT [WWW.NDCRHS.ORG](http://WWW.NDCRHS.ORG)

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

### SUDOKU Respuestas/Answers

6	7	2	8	5	3	9	1	4
1	8	9	2	4	7	3	6	5
3	5	4	6	9	1	2	8	7
2	3	1	5	8	4	7	9	6
4	6	5	7	1	9	8	2	3
7	9	8	3	2	6	4	5	1
5	4	3	9	6	8	1	7	2
8	1	6	4	7	2	5	3	9
9	2	7	1	3	5	6	4	8

### PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 113/2018  
In City Council  
April 3, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, April 17, 2018, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash Reserves  
AMOUNT OF TRANSFER: 150,000.00  
TRANSFER TO: Special Account for Police Cameras

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Es facil encontrar a  
**Rumbo**

(978) 794-5360  
Rumbo@  
Rumbonews.com

### We're hiring!

Full-time or part time Direct Care Staff for our residential programs. Several opportunities available on the evening and night shifts. Choose your location: Andover, Bradford, Haverhill, Lawrence, Georgetown and Methuen. Free training for MAP, CPR and First Aid certifications!

Onsite job fair! 10am-1pm  
Wednesday, April 11th and Thursday, April 12th  
If you can not attend, we welcome you to apply online  
[www.fidelityhhs.org/careers](http://www.fidelityhhs.org/careers), or stop by our office to fill out an application.  
Fidelity House Human Services  
439 S. Union Street, Suite 401, Lawrence, MA  
978-685-9471



**¿Busca trabajo?**  
**iAdecco** está contratando!  
Tenemos posiciones en manufactura con 3 turnos disponibles.  
Para más información, favor de llamar al  
**978.256.5244**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Fillings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
**TODAY!**

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dreams

*d*entistry for KIDS and ADULTS

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible